

Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio
Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft
Band: 59 (1941)
Heft: 281

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bern
Samstag, 29. November
1941

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne
Samedi, 29 novembre
1941

Feuille officielle suisse du commerce - Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich,
ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

59. Jahrgang — 59^{me} année

Paraît tous les jours,
le dimanche et les jours de fête exceptés

Monatsbeilage: **Die Volkswirtschaft**

Supplément mensuel: **La Vie économique**

Supplemento mensile: **La Vita economica**

Redaktion und Administration:

Effingerstrasse 3 in Bern, Telefon Nr. 21600

N° 281

Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen. — Abonnement: Schweiz: Jährlich Fr. 24.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.30, ein Monat Fr. 2.30. — Ausland: Zuschlag des Portos — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie: Publicitas A.G. — Inserionspreis: 50 Rp. die sechsgepaltene Kolonelle (Ausland 65 Rp.)

Rédaction et Administration:

Effingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° 21600

N° 281

En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prière de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus, mais au guichet de la poste — Abonnements: Suisse: un an 24 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 30; un mois 2 fr. 30. — Etranger: Frais de port en plus — Prix du numéro 25 cts — Régie des annonces: Publicitas S.A. — Prix d'insertion: 50 cts la ligne de colonne (Etranger: 65 cts)

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Wirtschaftsverhandlungen zwischen der Schweiz und Bulgarien. Clearingabkommen zwischen der Schweiz, Eidgenossenschaft und dem Königreich Bulgarien. Bundesratsbeschluss über die Durchführung des Clearingabkommens zwischen der Schweiz und dem Königreich Bulgarien.

Négociations économiques entre la Suisse et la Bulgarie. Accord de clearing entre la Confédération suisse et le Royaume de Bulgarie. Arrêté du Conseil fédéral relatif à l'exécution de l'accord de clearing entre la Confédération suisse et le royaume de Bulgarie.

Verfügung Nr. 1 des KIAA und des KEA über die Erzeugung, Verteilung und Verwendung von Kupfersalzen und kupferhaltigen Pflanzenschutzmitteln. Ordonnance n° 1 de l'OGIT et de l'OGA concernant la production, la distribution et l'emploi des sels de cuivre et des produits cupriques pour la protection des plantes. Ordinanza N. 1 dell'UGIL e dell'UGV concernente la produzione, la distribuzione e l'uso dei sali di rame e dei prodotti cuprici per la protezione delle piante.

Weisungen der Sektion für Chemie und Pharmazutika des KIAA über die Verteilung von Kupfersalzen für industrielle, gewerbliche und militärische Zwecke. Instructions de la Section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'OGIT concernant la distribution des sels de cuivre pour les besoins de l'industrie, de l'artisanat et de l'armée.

Istruzioni della Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici dell'UGIL concernenti la distribuzione dei sali di rame per i bisogni dell'industria, dell'artigianato e dell'esercito.

Weisung der Sektion für Düngewesen und Abfallverwertung des KEA über die Verteilung von Kupfersalzen und kupferhaltigen Pflanzenschutzmitteln für landwirtschaftliche Zwecke. Instructions de la Section des engrais et de l'utilisation des déchets de l'OGA concernant la distribution des sels de cuivre et des produits cupriques à l'agriculture. Istruzioni della Sezione dei concimi e dell'utilizzazione dei cascami dell'UGV concernenti la distribuzione dei sali di rame e dei prodotti cuprici, per il bisogno dell'agricoltura.

Verfügung Nr. 12 B des KIAA über die Verwendung der Vorräte an flüssigen Kraft- und Brennstoffen. Ordonnance n° 12 B de l'OGIT sur l'emploi des stocks de carburants et combustibles liquides. Ordinanza N. 12 B dell'UGIL concernente l'uso delle scorte di carburanti e combustibili liquidi.

Weisung Nr. 8 der Sektion für Schuhe, Leder und Kautschuk des KIAA über Bestandsaufnahme und Bezugssperre für Schuhwaren aller Art. Instructions n° 8 de la Section de la chaussure, du cuir et du caoutchouc de l'OGIT concernant l'inventaire des stocks de chaussures de tout genre, ainsi que l'interdiction de livrer et d'acquiescer des chaussures. Istruzioni N. 8 della Sezione della calzatura, del cuoio e del caucciù dell'UGIL concernenti l'inventario delle scorte di calzatura d'ogni genere, come pure il divieto di fornire ed acquistare calzature.

Anmeldung der in Kolumbien blockierten schweizerischen kommerziellen Forderungen. Déclaration des créances commerciales suisses bloquées en Colombie.

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG 231, 232.)

(VZG vom 23. April 1920, Art. 29, 123.)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzulegen. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzulegen. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfall.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger, sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzulegen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

(L. P. 231, 232.)
(O. T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, 123.)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L. P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchu de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. St. Gallen

Konkursamt Gaster in Kaltbrunn

(1635³)

Erste Auskündigung.

Gemeinschuldner: Steinhauer Ernst, Kaufmann, von Riggisberg (Bern), in Schänis. Inhaber der Firma: Steinhauer, vorm. Hans Giger-Noser, Brennmaterialien und Landesprodukte, Vertretungen, Schänis.

Konkurrenzeröffnung: 11. November 1941.

Ordentliches Verfahren.

Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 9. Dezember 1941, mittags 1½ Uhr, im «Bahnhof», Schänis.

Eingabefrist für Forderungen: Bis 29. Dezember 1941.

Eingabefrist für Dienstbarkeiten: Bis 19. Dezember 1941, betreffend nachbezeichnete Liegenschaft:

I. Liegenschaft, in Schänis gelegen, bestehend aus:

Wohnhaus, assekuriert unter Nr. 200, für Fr. 22 000. — Verkehrswert und Fr. 34 000. — Bauwert; Garage, assekuriert unter Nr. 1176, für Fr. 2600. — Verkehrswert und Fr. 4800. — Bauwert; 30 a Gebäudegrundfläche, Garten und Platz.

II. Schuppen, assekuriert unter Nr. 1173, für Fr. 5000. — Verkehrswert und Fr. 7800. — Bauwert, auf dem Boden der SBB. am Bahnhof, Schänis (Fahrrisbaute).

Der Liegenschaftsbeschrieb liegt beim Konkursamt Gaster in Kaltbrunn zur Einsicht auf.

Kt. Graubünden

Vize-Konkursamt Oberengadin in St. Moritz

(1633)

Gemeinschuldner: Zingre Adolf, Lingeries, St. Moritz.

Datum der Konkurrenzeröffnung: 14. November 1941.

Der Konkurs wird im summarischen Verfahren durchgeführt, falls nicht von Seite eines Gläubigers das ordentliche Verfahren verlangt und hierfür genügender Vorschuss geleistet wird. Von denjenigen Gläubigern, welche in der Eingabefrist nicht schriftlich Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur freihändigen Verwertung der Aktiva ermächtigen.

Eingabefrist: Bis 20. Dezember 1941.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG 249—251.)

(L. P. 249—251.)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Bern

Konkursamt Bern

(1636)

Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars.

Gemeinschuldner: Blaser Otto, Früchte- und Gemüsehändler, in Zollikofen, nun Vertreter in Utzenstorf.

Anfechtungsfrist: 9. Dezember 1941.

Begehren um Abtretung streitiger Rechtsansprüche gemäss Art. 260 SchKG, sind während der nämlichen Frist einzureichen.

Ct. de Genève

Office des faillites de Genève

(1639)

Faillite: Succession répudiée de Pfister Alfred, q. v. liquoriste, Rue de la Flèche 6, à Genève.

L'état de collocation des créanciers de la faillite sus-indiquée peut être consulté à l'office précité. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté. Est également déposé, l'inventaire contenant la liste des objets déclarés de stricte nécessité. Les recours doivent être déposés dans le même délai de 10 jours.

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG 268.) (L. P. 268.)

Kt. Bern *Konkursamt Bern* (1637)
 Gemeinschuldnerin: Aeschlimann Rob., Aktiengesellschaft,
 in Bern.
 Datum des Schlusses des summarischen Verfahrens: 25. November 1941.
Kt. Glarus *Konkursamt des Kantons Glarus in Ennenda* (1640)
 Gemeinschuldner: Heim Adolf, Hotel Schwert, Näfels.
 Datum des Schlusserkenntnisses: 10. November 1941.

Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(SchKG 257—259.) (L. P. 257—259.)

Ct. de Genève *Office des faillites de Genève* (1641)
Vente immobilière. — Unique enchère.
 Le mercredi 7 janvier 1942, à 14 h. 15, aura lieu à Genève, dans la salle des ventes de l'Office des faillites, Place de la Taconnerie 7, la vente aux enchères publiques, en une seule enchère et à tout prix, des immeubles ci-après désignés, dépendant de la faillite de la succession répuée de feu Chalut Adolphe-Francis, q.v. entrepreneur, Rue de la Flèche 11, à Genève.

Désignation des immeubles à vendre:

Les immeubles à vendre sont situés dans la commune de Jussy et consistent en:

1. la parcelle 3665, feuille 13, de 54 ares 61 mètres;
2. la parcelle 925, feuille 13, de 14 ares 21 mètres;
3. la parcelle 4637, feuille 13, de 77 ares 52 mètres avec sur la dite, au lieu dit «Bois de la Dent», le bâtiment n° 491, de 16 mètres 50 décimètres, dépendance;
4. la parcelle 4638, feuille 13, de 6 ares 92 mètres, avec sur la dite, au lieu dit «Bois de la Dent», les bâtiments suivants:
 - a) n° 258, de 1 are 04 mètres, logement, dépendance;
 - b) n° 486, de 40 mètres, garage (ce bâtiment repose en partie sur la parcelle 4637);
 - c) n° 487, de 9 mètres, porcherie (ce bâtiment repose en partie sur la parcelle 4637).

Mise à prix:

Les immeubles pourront être adjugés même au-dessous de la mise à prix de vingt-six mille cinq cents francs, montant de l'estimation, ci fr. 26 500.

Avis:

L'état des charges et les conditions de la vente sont déposés à l'Office des faillites, où chacun peut en prendre connaissance.

Genève, le 27 novembre 1941.

Office des faillites:

Le substitut: R. Schneider.

Ct. de Genève *Office des faillites de Genève* (1642)
Vente immobilière. — Unique enchère.

Le mercredi 7 janvier 1942, à 14 h. 15, aura lieu à Genève, dans la salle des ventes de l'Office des faillites, Place de la Taconnerie 7, la vente aux enchères publiques, en une seule enchère et à tout prix, de l'immeuble ci-après désigné, dépendant de la faillite de la

Société Immobilière Clos-Malagnou B, société anonyme établie à Genève.

Désignation de l'immeuble à vendre:

L'immeuble à vendre est situé dans la commune de Genève (section Eaux-Vives) et consiste en la parcelle 1240, feuille 35, de 2 ares 45 mètres, sur laquelle existe, Route de Malagnou 14, le bâtiment n° 86, de 1 are 46 mètres, logement.

Mise à prix:

L'immeuble pourra être adjugé même au-dessous de la mise à prix de deux cent cinquante-deux mille francs, montant de l'estimation, ci fr. 252 000.

Avis:

L'état des charges et les conditions de la vente sont déposés à l'Office des faillites, où chacun peut en prendre connaissance.

Genève, le 26 novembre 1941.

Office des faillites:

Le substitut: R. Schneider.

Kachlassverträge — Concordats — Concordati

Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages

(SchKG 304, 317.)

Délibération sur l'homologation de concordat

(L. P. 304, 317.)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen. Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Kt. Schwyz *Bezirksgericht Einsiedeln* (1638)
 Die auf Freitag, den 28. November 1941, nachmittags 2 Uhr, angesetzte Gerichtsverhandlung über den Nachlassvertrag
 Ochsner Meinrad, Musik- und Radiohaus,
 Einsiedeln, muss, Umstände halber auf Dienstag, den 2. Dezember 1941, nachmittags 2 Uhr, verschoben werden.
 Einsiedeln, den 26. November 1941. Der Gerichtspräsident:
 Th. Schönbächler.

Verschiedenes — Divers — Varia

Kt. Bern *Betreibungsamt Konolfingen, Schlosswil* (1634)
Steigerungswiderruf.
 Die in Nr. 263 des Schweizerischen Handelsamtsblattes auf Freitag, den 12. Dezember 1941, publizierte Liegenschaftsteigerung gegen
 Ricson Fritz,
 Baumeister, in Worb, findet nicht statt und wird hiermit widerrufen.
 Schlosswil, den 26. November 1941.
 Betreibungsamt Konolfingen:
 Wyler.

Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio

I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale

Waadt — Vaud — Vaud
Bureau de Grandson

1941. 26 novembre. Société de laiterie des Tuileries de Grandson, société coopérative dont le siège est aux Tuileries de Grandson (FOSC. du 5 juillet 1930, n° 154, page 1437). Dans son assemblée des sociétaires du 22 novembre 1941, cette société a révisé ses statuts. Les modifications intéressant les tiers sont les suivantes: La société a pour but de sauvegarder par le moyen de l'entraide coopérative les intérêts de ses membres: 1. en cherchant à tirer le meilleur parti possible du lait de leurs vaches; 2. en favorisant le développement technique de l'industrie laitière; 3. en développant les connaissances professionnelles et l'esprit coopératif de ses membres. Les engagements de la société sont garantis en premier lieu par sa fortune, puis, si un découvert subsiste, par la totalité des biens des sociétaires qui sont solidairement responsables à l'égard des créanciers de la société. Le président seul engage la société par sa signature individuelle. La signature sociale conférée au secrétaire Fernand Junod est radiée.

Bureau de Lausanne

Participations. — 26 novembre. Figescon S. A., participations, société anonyme avec siège à Lausanne (FOSC. du 17 mars 1937). L'assemblée générale ordinaire du 10 novembre 1941 a pris acte de la démission de l'administrateur Charles Gonthier dont la signature est radiée. A été nommé en qualité d'administrateur Edouard H. negger, de Zurich, à Lausanne, qui engage la société par sa signature collective avec l'un des deux administrateurs déjà inscrits. Les locaux sont transférés Rue du Lion d'Or 6, chez Fidès.

Immeubles. — 26 novembre. Verte-Rive D. S. A. Renens, société immobilière avec siège à Renens (FOSC. du 1^{er} novembre 1932). L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 14 novembre 1941 a voté la dissolution de la société. L'actif et le passif sont repris par François Antonetti, à Lausanne. La liquidation étant terminée, la raison est radiée.

26 novembre. Société Immobilière «La Verbania B» S. A., société anonyme avec siège à Lausanne (FOSC. du 23 juin 1933). L'assemblée générale extraordinaire du 21 octobre 1941 a décidé la dissolution de la société. L'actif et le passif sont repris par Hermann Lauber, à Pully. La liquidation étant terminée, la raison est radiée.

Immeubles. — 26 novembre. Rhodamnye S. A., société immobilière avec siège à Lausanne (FOSC. du 6 janvier 1937). L'assemblée générale extraordinaire du 24 novembre 1941 a décidé: 1. de transformer les 50 actions de 1000 fr. chacune, nominatives, composant le capital social en actions au porteur; 2. de modifier les statuts et les adapter aux nouvelles dispositions légales. Les faits antérieurement publiés sont modifiés sur les points suivants: Le capital social est fixé à 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées. L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce. La société est engagée par la signature individuelle de chaque administrateur. D'autres modifications ne concernent pas les tiers.

Bureau de Vevey

Menuiserie, etc. — 26 novembre. Albert Buffat, à Vevey, menuiserie en bâtiments, agencement de bureaux et magasins (FOSC. du 12 mars 1934, n° 59, page 653). Le chef de la maison fait inscrire que la procuration conférée à Emile Clerc est radiée.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

Bureau de La Chaux-de-Fonds

Laines à tricoter. — 1941. 25 novembre. Charles de la Reussille, commerce de laines à tricoter en tous genres, à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 20 décembre 1937, n° 297). Domicile actuel: Rue du Progrès 13.

25 novembre. Montres Bugsa S. A. (Bugsa Watches Ltd.), société anonyme ayant son siège à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 7 février 1938, n° 31). Dans son assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 22 novembre 1941, la société a procédé à la révision de ses statuts, et les a notamment adaptés aux dispositions légales actuelles. Le capital social, jusqu'alors de 10 000 fr., divisé en 20 actions nominatives de 500 fr. chacune, entièrement libérées, a été augmenté et porté à 50 000 fr. par l'émission de 40 actions nouvelles de 1000 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées, par conversion pour un montant équivalent de passif de la société. Les 20 actions anciennes, de 500 fr. chacune, nominatives, sont converties en 10 actions de 1000 fr. chacune, au porteur. Le capital social est donc actuellement de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées. La révision a porté sur d'autres points des statuts non soumis à publication.

Participations, etc. — 25 novembre. Badenia S. A. (Badenia A. G.), société anonyme ayant son siège à La Chaux-de-Fonds et pour but la fabrication et la vente de chaussures, participations financières à entreprises similaires ou autres entreprises industrielles et commerciales (FOSC. du 11 janvier 1935, n° 8). Dans son assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 21 novembre 1941, la société a décidé la modification du but qui est devenu: La participation financière à entreprises industrielles et commerciales et la gestion de fortune. Elle a, en outre, procédé à la révision de ses statuts, pour les adapter à la législation nouvelle; les faits antérieurement publiés ne sont toutefois modifiés qu'en ce qui concerne le but de la société. La procuration individuelle est conférée à Charles Guggenheim, de Lengnau (Argovie), à Zurich.

Bureau de Neuchâtel

25 novembre. Expansion Electrique S. A. (EXEL), société anonyme à Neuchâtel (FOSC. du 27 août 1940, n° 200, page 1556), a, dans son assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 4 novembre 1941, modifié ses statuts. Le capital-actions de 200 000 fr. est porté à 300 000 fr. par l'émission de 200 actions nouvelles nominatives de 500 fr. chacune, entièrement libérées. Le capital social actuel est de 300 000 fr., divisé en 600 actions nominatives de 500 fr. chacune, entièrement libérées. Victor Tripet, de Chézard-St-Martin (Neuchâtel), à Neuchâtel, reçoit la signature individuelle.

25 novembre. Nouveautés commerciales S. A., société anonyme ayant son siège à Neuchâtel (FOSC. du 7 juin 1937, n° 129, page 1308). Selon procès-verbal authentique du 14 novembre 1941, la société a décidé sa dissolution. La liquidation étant terminée, cette raison est radiée.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Wirtschaftsverhandlungen zwischen der Schweiz und Bulgarien

In seiner Sitzung vom 28. November 1941 hat der Bundesrat das am 22. November dieses Jahres in Sofia abgeschlossene Clearingabkommen zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Bulgarien nebst Anlagen genehmigt, welches am 1. Dezember 1941 in Kraft tritt und Gültigkeit hat bis zum 30. Juni 1942. Sofern es auf diesen Zeitpunkt von einer der vertragschliessenden Parteien nicht gekündigt wird, verlängert sich seine Gültigkeitsdauer um weitere sechs Monate. Das neue Abkommen ersetzt das Zahlungsabkommen vom 24. Dezember 1936, welches auf der Basis der Privatkompensation beruhte.

Die Abänderung des bisherigen Zahlungssystems drängte sich deshalb auf, weil Bulgarien durch die XXII. Ergänzung zur «Allgemeinen Verordnung über die Ein- und Ausfuhr» vom 14. Oktober 1941 die Valutaprämie auf den sogenannten freien Devisen aufgehoben hat. Gemäss der XXIII. Ergänzung müssen immerhin die vor dem 14. Oktober 1941 mit bulgarischen Lieferanten abgeschlossenen Verträge, die bis zum 11. November 1941 mit den nötigen Dokumenten versehen der Bulgarischen Nationalbank gemeldet worden sind, wie bisher mit Kompensationsprämien zur Ausfuhr gelangen (Vergleiche Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nr. 262 vom 7. November 1941). Die Abrechnungsfrist dieser Kompensationen kann von der Bulgarischen Nationalbank bei triftigen Gründen bis 14. April 1942 einschliesslich verlängert werden. Weitere Fristverlängerungen werden gemäss den internen bulgarischen Bestimmungen nur unter der Bedingung zugelassen, dass die der Nationalbank zuzuführenden Devisen ohne Prämien abgetreten werden.

Durch die Aufhebung der Kompensationsprämie erfährt der bulgarische Export nach der Schweiz automatisch eine entsprechende Verteuerung, deren Ueberbrückung schweizerischerseits gewisse Massnahmen im Interesse der Aufrechterhaltung und Förderung des schweizerisch-bulgarischen Handelsverkehrs erforderlich macht.

Die vor dem Inkrafttreten des neuen Abkommens, also vor dem 1. Dezember 1941 entstandenen schweizerischen und bulgarischen Forderungen werden auf dem Wege der Privatkompensation gemäss den Bestimmungen des früheren Zahlungsabkommens beglichen. Gleich verhält es sich mit den Lieferungen von Waren bulgarischen Ursprungs, die nach dem genannten Stichtag, in Ausführung von vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens abgeschlossenen Kaufkontrakten, getätigt werden.

Wie bisher gilt als unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallender Warenwert der Wert franko Grenze des Lieferlandes; demgemäss sind die Sendungen grundsätzlich bis zur Grenze des Lieferlandes zu frankieren.

Das neue Abkommen ist nicht anwendbar auf Waren, die ihren Ursprung in einem der beiden vertragschliessenden Länder haben, wenn sie das Gebiet des andern Landes nur transitieren.

Weitere Auskünfte über die praktische Durchführung des Zahlungsverkehrs erteilt die Schweizerische Verrechnungsstelle in Zürich.

Bei der Festsetzung des Rahmens des Warenaustausches zwischen der Schweiz und Bulgarien ist auf die gegenseitigen Bedürfnisse weitgehend Rücksicht genommen worden. Es ist zu erwarten, dass auch unter dem neuen Abkommen die bisher günstige Entwicklung der gegenseitigen Handelsbeziehungen anhalten wird.

Das neue Abkommen enthält ferner Abmachungen über den privaten Finanztransfer, Versicherungs- und Rückversicherungszahlungsverkehr sowie über den Reiseverkehr für Studien-, Kur-, und Erholungszwecke nach der Schweiz.

281. 29. 11. 41.

Clearing-Abkommen

zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Bulgarien, abgeschlossen in Sofia am 22. November 1941

Die Regierungen der schweizerischen Eidgenossenschaft und des Königreichs Bulgarien, im Bestreben, die Entwicklung des beidseitigen Warenverkehrs zu fördern und den Zahlungsverkehr zwischen ihren beiden Ländern zu erleichtern, haben folgendes Abkommen getroffen:

Artikel 1. Die sich aus dem gegenseitigen Warenverkehr ergebenden Zahlungen werden folgendermassen durchgeführt:

Sämtliche Zahlungen für in die Schweiz eingeführte oder einzuführende Waren bulgarischen Ursprungs sowie Zahlungen für die Begleichung von Verbindlichkeiten gemäss Artikel 5 dieses Abkommens sind durch Erlag des geschuldeten Betrages oder dessen Gegenwertes in Schweizerfranken an die Schweizerische Nationalbank auf ein in Schweizerfranken geführtes unverzinsliches Sammelkonto, das die genannte Bank auf den Namen der Bulgarischen Nationalbank eröffnet, zu leisten. Diese zahlt den Gegenwert in Leva an den berechtigten Zahlungsempfänger in Bulgarien.

Desgleichen sind sämtliche Zahlungen für in Bulgarien eingeführte oder einzuführende Waren schweizerischen Ursprungs sowie Zahlungen für die Begleichung von Verbindlichkeiten gemäss Artikel 5 dieses Abkommens durch Erlag des geschuldeten Betrages oder dessen Gegenwertes in Leva an die Bulgarische Nationalbank auf ein in Schweizerfranken geführtes unverzinsliches Sammelkonto, das die genannte Bank auf den Namen der Schweizerischen Nationalbank eröffnet, zu leisten. Diese zahlt den Gegenwert in Schweizerfranken an den berechtigten Zahlungsempfänger in der Schweiz.

Artikel 2. Forderungen schweizerischer Firmen aus einem Verkauf von Waren schweizerischen Ursprungs ab Konsignationslager in Bulgarien, der nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens erfolgt ist, sind nach den Bestimmungen von Artikel 1, Ziffer 2, dieses Abkommens zu begleichen.

Artikel 3. Die in Artikel 1 vorgesehene Zahlungsart ist ebenfalls anwendbar, wenn durch einen in einem Drittland domizilierten Vermittler eine Ware bulgarischen Ursprungs in die Schweiz oder eine Ware schweizerischen Ursprungs in Bulgarien eingeführt wird.

Dieses Abkommen ist nicht anwendbar auf Waren, die ihren Ursprung in einem der beiden vertragschliessenden Länder haben, wenn sie das Gebiet des andern Landes nur transitieren.

Artikel 4. Grundsätzlich gilt als unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallender Warenwert der Wert der Ware franko Grenze des Lieferlandes; demgemäss sind die Sendungen im allgemeinen bis zur Grenze des Lieferlandes zu frankieren. Wenn, in Abweichung von diesem Prinzip, eine Ware auch für über die Grenze des Lieferlandes hinaus frankiert wird, gilt der Warenwert einschliesslich des ausgelegten Frachtbetrages für die ausländische Strecke als unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallend.

Artikel 5. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden Anwendung nicht nur auf den Warenaustausch, sondern unter anderem auch auf Zahlungen für:

- Nebenkosten im Warenverkehr, wie Kommissionen, Frachten, usw.,
- Leistungen im Veredlungs- und Reparaturverkehr,
- Dienstleistungen, wie Löhne, Honorare, Montagekosten usw.,
- Verbindlichkeiten auf dem Gebiete des geistigen Eigentums, wie Zahlungen für Lizenzen und Patentrechte usw.,
- Unkosten und Gewinne herrührend aus in einem der beiden vertragschliessenden Länder getätigten Handelsgeschäften von in dem andern Lande domizilierten Handelsfirmen,
- für aus dem Transit von Waren durch die Schweiz oder Bulgarien entstandene Kosten, wie Eisenbahntransportkosten, Umschlagspesen, Lagergelder usw.

Die Bestimmungen dieses Abkommens sind zudem auch anwendbar auf Zahlungen in der Schweiz domizilierter Firmen zugunsten in Bulgarien domizilierter berechtigter Zahlungsempfänger, herrührend aus Binnenschiffahrtstransporten, wie Binnenschiffahrtstrachten, Umschlagspesen, Lagergelder usw. mit Ausnahme der Frachtkosten, die bulgarische Firmen in freien Devisen an in einem Drittland domizilierte Firmen zu zahlen haben.

Artikel 6. Die auf das für Rechnung der Bulgarischen Nationalbank von der Schweizerischen Nationalbank geführte Sammelkonto einbezahlten Beträge werden wie folgt verteilt:

- zugunsten des Freien Kontos der Bulgarischen Nationalbank im Umfange der prozentualen Quoten, die ihr auf Grund ihrer Allgemeinen Verordnung über die Ein- und Ausfuhr zukommen;
- zugunsten eines Clearingkontos im Umfang der restlichen Beträge.

Artikel 7. Die Umrechnung von Schweizerfranken in Leva und von Leva in Schweizerfranken erfolgt zum offiziellen Kurs der Bulgarischen Nationalbank vom Vortage der Operation, d. h. der Einzahlung bulgarischer Schuldner bei der genannten Bank oder von Zahlungen, die diese an berechtigte Zahlungsempfänger in Bulgarien geleistet hat.

Die Umrechnung der auf eine andere Währung als den Lev oder den Schweizerfranken lautenden Schulden in Leva oder in Schweizerfranken wird in Sofia zum offiziellen Kurs des Vortages der Einzahlung und in Zürich zum Tageskurs vorgenommen.

Artikel 8. Die Schweizerische Nationalbank und die Bulgarische Nationalbank verständigen sich täglich über die erfolgten Einzahlungen zugunsten der in Artikel 1 erwähnten Sammelkonten. Die Zahlungsanzeigen gelten als Zahlungsaufträge zugunsten der berechtigten Zahlungsempfänger.

Artikel 9. Die in Artikel 8 erwähnten Zahlungsaufträge werden im Rahmen der verfügbaren Mittel, sei es auf dem Sammelkonto der Schweizerischen Nationalbank bei der Bulgarischen Nationalbank, sei es auf dem Clearingkonto der Bulgarischen Nationalbank bei der Schweizerischen Nationalbank, und in der chronologischen Reihenfolge der Einzahlungen bei der Nationalbank des Schuldnerlandes ausgeführt.

Artikel 10. Die zuständigen Stellen beider Länder können in Ausnahmefällen im gegenseitigen Einvernehmen den Abschluss von privaten Kompensationen bewilligen.

Die durch die zuständige Stelle des einen Landes erteilte Bewilligung schliesst ebenfalls die Verpflichtung der Regierung dieses Landes in sich zur Erteilung der Ein- und Ausfuhrbewilligungen für diejenigen Waren, die den Gegenstand der Kompensation bilden.

Die genannten Stellen setzen die Modalitäten zur Durchführung dieser privaten Kompensationen fest.

Artikel 11. Schweizerische und bulgarische Forderungen, die vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens entstanden sind, werden auf dem Wege der Privatkompensation gemäss den Bestimmungen des Zahlungsabkommens zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Bulgarien vom 24. Dezember 1936 beglichen.

Gleich verhält es sich mit den Lieferungen von Waren bulgarischen Ursprungs, die nach dem genannten Stichtag, in Ausführung von vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens abgeschlossenen Kauf- und Verkaufskontrakten getätigt worden sind.

Die vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens bewilligten privaten Kompensationstransaktionen werden zu den bei ihrer Bewilligung festgesetzten Bedingungen ausgeführt.

Artikel 12. Der schweizerische beziehungsweise bulgarische Schuldner ist von seiner Schuldverpflichtung erst befreit, wenn sein Gläubiger den vollen Betrag seiner Forderung erhalten hat.

Artikel 13. Die Schweizerische Verrechnungsstelle und die Bulgarische Nationalbank verständigen sich über die technische Durchführung dieses Abkommens.

Artikel 14. Da die Schweizerische Nationalbank und die Bulgarische Nationalbank in Bezug auf die Anwendung dieses Abkommens nur als Vermittler tätig sind, haften sie nicht für allfällige Kursschwankungen.

Artikel 15. Gemäss dem Zollunionsvertrag vom 29. März 1923 zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein findet das gegenwärtige Abkommen in gleicher Weise Anwendung auf das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein.

Artikel 16. Im Falle des Dahinfallens dieses Abkommens sind die gegenseitigen Verpflichtungen und Forderungen, die während seiner Geltungsdauer entstanden sind, noch nach den Bestimmungen dieses Abkommens zu begleichen.

Artikel 17. Dieses Abkommen ersetzt das Zahlungsabkommen zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Bulgarien vom 24. Dezember 1936. Es tritt unter Vorbehalt der Ratifikation durch die Regierungen der beiden Länder am 1. Dezember 1941 in Kraft. Wenn eine der vertragschliessenden Parteien das Abkommen nicht auf das Ende eines Kalenderjahres unter Beobachtung einer Frist von mindestens zwei Monaten, erstmals auf den 30. Juni 1942, kündigt, verlängert sich seine Gültigkeit stillschweigend um weitere sechs Monate.

Ausgefertigt in Sofia, in zwei Exemplaren, den 22. November 1941.
281. 29. 11. 41.

**Bundesratsbeschluss
über die Durchführung des Clearingabkommens zwischen der
Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Bulgarien
vom 22. November 1941**

(Vom 28. November 1941)

Der schweizerische Bundesrat,
gestützt auf den Bundesbeschluss vom 14. Oktober 1933 über wirtschaftliche Massnahmen gegenüber dem Ausland in der Fassung vom 22. Juni 1939,

im Hinblick auf das am 22. November 1941 abgeschlossene Clearingabkommen zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Bulgarien, beschliesst:

Art. 1. Sämtliche Zahlungen, die von in der Schweiz domizilierten natürlichen oder juristischen Personen direkt oder indirekt an in Bulgarien domizilierte natürliche oder juristische Personen geleistet werden für:

in die Schweiz eingeführte oder einzuführende Waren bulgarischen Ursprungs,

Nebenkosten im Warenverkehr, Kommissionen, Frachten sowie andere mit dem Warenverkehr im Zusammenhang stehende Spesen, Leistungen im Vredlungs- und Reparaturverkehr, Dienstleistungen, wie Löhne, Honorare, Montagekosten usw., Verbindlichkeiten auf dem Gebiete des geistigen Eigentums (Lizenzen, Patentrechte usw.),

Unkosten und Gewinne aus von in Bulgarien domizilierten Handelsfirmen in der Schweiz getätigten Handelsgeschäften,

Spesen aus dem Transit von Waren durch Bulgarien, wie Eisenbahntransportkosten, Umschlagsspesen, Lagergelder usw.,

Leistungen in der Schweiz domiziliierter Handelsfirmen an in Bulgarien domizilierte Empfangsberechtigte, aus Binnenschiffahrtstransporten, wie Binnenschiffahrtfrachten, Umschlagsspesen, Lagergelder, mit Ausnahme der Frachtkosten, die bulgarische Firmen in freien Devisen an in einem Drittlande domizilierte Firmen zu zahlen haben, sind an die Schweizerische Nationalbank zu leisten.

Artikel 2. Der Gegenwert von in die Schweiz eingeführten oder einzuführenden Waren bulgarischen Ursprungs sowie von bulgarischen Leistungen der in Artikel 1 genannten Art ist auch dann an die Schweizerische Nationalbank zu leisten, wenn der Gläubiger des Anspruches aus der Warenlieferung oder aus der Leistung in einem Drittland domiziliert ist, wie insbesondere wenn die Waren über ein Drittland oder durch einen nicht in Bulgarien domizilierten Zwischenhändler geliefert werden.

Artikel 3. Zahlungen der in Artikel 1—2 genannten Art, die auf Grund einer Verpflichtung zu leisten sind, haben bei ihrer Fälligkeit zu erfolgen. Die Tilgung der Schuld auf andere Weise als durch Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank ist nur mit Genehmigung der Schweizerischen Verrechnungsstelle zulässig.

Artikel 4. Die Zahlungen an die Schweizerische Nationalbank können auch indirekt durch Vermittlung einer Bank oder der Post geleistet werden.

Die Schweizerische Verrechnungsstelle bestimmt die Formalitäten, die bei der Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank zu beachten sind.

Artikel 5. Zahlungen, die entgegen den Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses geleistet werden, entbinden nicht von der Einzahlungspflicht an die Schweizerische Nationalbank.

Artikel 6. Die Zollmeldepflichten (Artikel 9 und 29 des Zollgesetzes vom 1. Oktober 1925) sind gehalten, in folgenden Fällen auf den von ihnen dem Zollamt für Waren aus Bulgarien eingereichten Zolldeklarationen den Empfänger anzugeben:

- a) bei Einfuhrverzollung: auf der Deklaration für die Einfuhr (Verordnung vom 1. Dezember 1936 über die Statistik des Warenverkehrs der Schweiz mit dem Ausland);
- b) bei Freipassabfertigung: auf der Deklaration für die Freipassabfertigung;
- c) bei Freipasslöschung: auf der Deklaration für die Freipasslöschung;
- d) bei der Einlagerung in ein eidgenössisches Niederlagshaus, in ein Zollfreilager oder in ein spezielles Lager: auf der Einlagerungsdeklaration. Als Empfänger ist derjenige zu betrachten, auf dessen Rechnung die Ware eingelagert wird;
- e) im Privatlagerverkehr: auf der Deklaration für die Geleitscheinabfertigung oder auf anderen für die Anmeldung für das Privatlager vorgeschriebenen Deklarationen.

Der Zollmeldepflichtige ist gehalten, dem Zollamt in den genannten Fällen ausser den durch die Zollgesetzgebung vorgeschriebenen Deklarationsformularen auf Verlangen auch ein gleichlautendes Doppel abzugeben, das alle Angaben des Originals enthalten soll. In denjenigen Fällen, in denen ein solches Doppel verlangt wird, findet die Zollabfertigung nur statt, wenn ausser der Zolldeklaration auch das vorschriftsgemäss ausgestellte Doppel eingereicht worden ist.

Die eidgenössische Oberzolldirektion wird die Bestimmungen dieses Artikels auch auf andere Abfertigungsarten ausdehnen, wenn es für die Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses erforderlich erscheint.

Sie ist ermächtigt, für die im Postverkehr eingehenden Sendungen Erleichterungen eintreten zu lassen.

Artikel 7. Die Zollämter haben die ihnen übergebenen Doppel der Zolldeklarationen unverzüglich der Schweizerischen Verrechnungsstelle einzusenden.

Artikel 8. Die zuständigen Behörden sind ermächtigt, im Verkehr mit Bulgarien:

- a) zu verfügen, dass Ueberweisungen von einer schweizerischen Postcheckrechnung zugunsten einer in Bulgarien geführten Postcheckrechnung nur durch Vermittlung der Schweizerischen Nationalbank zulässig sind;
- b) Postcheckrechnungen für Personen oder Firmen, die in Bulgarien ihren Wohnsitz oder ihre geschäftliche Niederlassung haben, aufzuheben;
- c) den Postanweisungsverkehr nach Bulgarien sowie den Einzugsauftragsverkehr aus Bulgarien einzuschränken oder gänzlich einzustellen;
- d) den Nachnahmeverkehr aus Bulgarien nach der Schweiz durch die Eisenbahn und die Post einzuschränken oder gänzlich einzustellen.

Artikel 9. Die eidgenössische Oberzolldirektion, die Generaldirektion der Post- und Telegraphenverwaltung und die schweizerischen Transportanstalten haben die erforderlichen Massnahmen anzuordnen, um gemäss den vorstehenden Bestimmungen bei der Sicherstellung der Einzahlungen des Schuldners in der Schweiz an die Schweizerische Nationalbank mitzuwirken.

Artikel 10. Für die Clearingberechtigung von Forderungen aus der Lieferung von Waren schweizerischen Ursprungs gelten die Bestimmungen des Bundesratsbeschlusses vom 28. Juni 1935 über die Zulassung von Warenforderungen zum Zahlungsverkehr mit dem Ausland sowie die auf Grund dieser Bestimmungen erlassenen Verfügungen des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements und der Handelsabteilung dieses Departements.

Das eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement wird ermächtigt, die Zulassung von Warenforderungen zum Zahlungsverkehr mit Bulgarien von besonderen Bedingungen abhängig zu machen.

Artikel 11. Im Verrechnungsverkehr ausbezahlte Beträge, deren Auszahlung im Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses oder zu den gestützt darauf erlassenen Ausführungsbestimmungen in einer Art und Weise erwirkt wurde, die zu einer strafrechtlichen Verurteilung führte, können von der Schweizerischen Verrechnungsstelle zurückgefordert werden. Wenn der Verurteilte für eine juristische Person oder Handelsgesellschaft gehandelt hat oder hätte handeln sollen, so ist die Rückzahlung von dieser zu leisten.

Artikel 12. Das eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement wird ermächtigt, die zur Durchführung des mit Bulgarien abgeschlossenen Clearingabkommens und die zur Durchführung des vorliegenden Bundesratsbeschlusses erforderlichen Verfügungen zu erlassen.

Die Schweizerische Verrechnungsstelle ist ermächtigt, durch besondere sachverständige Beamte Bücherrevisionen und Warenkontrollen bei denjenigen Firmen und Personen vorzunehmen, die ihr gegenüber der Auskunftspflicht in bezug auf ihren Zahlungsverkehr mit Bulgarien, soweit er für den Verrechnungsverkehr von Interesse ist, nicht oder nicht in genügender Weise nachkommen oder gegen die begründeter Verdacht besteht, dass sie Zuwiderhandlungen gegen den vorliegenden Bundesratsbeschluss begangen haben.

Der Bundesratsbeschluss vom 31. Mai 1937 über die von der Schweizerischen Verrechnungsstelle zu erhebenden Gebühren und Kostenbeiträge, abgeändert durch den Bundesratsbeschluss vom 23. Juli 1940 über die Erhöhung der von der Schweizerischen Verrechnungsstelle zu erhebenden Auszahlungskommissionen findet auf den Verkehr mit Bulgarien Anwendung.

Artikel 13. Wer auf eigene Rechnung oder als Stellvertreter oder Beauftragter einer in der Schweiz domizilierten natürlichen oder juristischen Person oder als Mitglied eines Organs einer juristischen Person eine unter diesen Bundesratsbeschluss fallende Zahlung anders als an die Schweizerische Nationalbank leistet,

wer eine solche Zahlung, die er in der in Absatz 1 genannten Eigenschaft angenommen hat, nicht unverzüglich an die Schweizerische Nationalbank abführt,

wer in der Schweiz eine solche Zahlung als Begünstigter oder Stellvertreter oder Beauftragter oder Mitglied eines Organs zuhanden des Begünstigten annimmt,

wer den vom eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement erlassenen Verfügungen zuwiderhandelt oder in irgendeiner Weise in der Schweiz die zur Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses getroffenen behördlichen Massnahmen hindert oder zu hindern versucht,

wird mit Busse bis zu Fr. 10 000 oder Gefängnis bis zu 12 Monaten bestraft; die beiden Strafen können verbunden werden.

Der erste Abschnitt des Bundesgesetzes über das Bundesstrafrecht vom 4. Februar 1853 findet Anwendung.

Strafbar ist auch die fahrlässige Handlung.

Artikel 14. Die Verfolgung und die Beurteilung der Widerhandlungen liegen den kantonalen Behörden ob, soweit nicht der Bundesrat einzelne Fälle an das Bundesstrafgericht verweist.

Die Kantonsregierungen haben Gerichtsurteile, Einstellungsbeschlüsse und Strafbefehle der Verwaltungsbehörde sofort nach deren Erlass dem eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement und der Schweizerischen Verrechnungsstelle mitzuteilen.

Artikel 15. Gemäss dem Zollunionsvertrag vom 29. März 1923 zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein findet dieser Beschluss auch Anwendung auf das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein.

Artikel 16. Dieser Bundesratsbeschluss ersetzt in bezug auf Bulgarien den Bundesratsbeschluss vom 22. Dezember 1937 betreffend die Anwendung des Bundesratsbeschlusses vom 14. Januar 1932 über die Durchführung der mit verschiedenen Ländern getroffenen Devisenabkommen.

Artikel 17. Dieser Beschluss tritt am 1. Dezember 1941 in Kraft.
281. 29. 11. 41.

Négociations économiques entre la Suisse et la Bulgarie

Le Conseil fédéral, au cours de sa séance du 28 novembre 1941, a approuvé l'accord de clearing, ainsi que ses annexes, conclu à Sofia le 22 novembre 1941 entre la Confédération suisse et le royaume de Bulgarie; cet accord entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1941 et produira ses effets jusqu'au 30 juin 1942. S'il n'est pas dénoncé à cette date par l'une des parties contractantes, la durée de validité de cet accord sera prolongée pour une nouvelle période de 6 mois. Le nouvel accord dont il s'agit remplace l'accord des paiements du 24 décembre 1936, conclu sur la base de la compensation privée.

La modification du système de paiement adopté jusqu'ici a été rendue nécessaire par le fait que la Bulgarie a aboli par le XXII^{ème} avenant à « l'Ordonnance générale concernant l'importation et l'exportation » du 14 octobre 1941, la prime de compensation à payer sur les devises libres. Conformément au XXIII^{ème} avenant, les marchés conclus avec des fournisseurs bulgares avant le 14 octobre 1941 qui ont été avec pièces à l'appui annoncés à la Banque nationale de Bulgarie avant le 11 novembre 1941, comporteront, comme jusqu'ici, le paiement d'une prime de compensation (voir publication parue dans la Feuille officielle suisse du commerce n° 262 du 7 novembre 1941). Le délai, afférant au règlement de la compensation, peut être prorogé par la Banque nationale de Bulgarie jusqu'au et y compris le 14 avril 1942 sur présentation d'une demande motivée. Suivant les prescriptions internes bulgares, des délais plus longs ne peuvent être accordés qu'à la condition que les devises revenant à la Banque nationale de Bulgarie lui soient remises sans primes de compensation.

Par suite de l'abolissement de la prime sur le franc suisse, l'exportation bulgare à destination de la Suisse subit automatiquement un renchérissement correspondant pour la compensation duquel certaines mesures doivent être prises du côté suisse dans l'intérêt du maintien et du développement des échanges commerciaux entre la Suisse et la Bulgarie.

Les créances suisses et bulgares qui résultent d'affaires conclues avant l'entrée en vigueur du nouvel accord, c'est-à-dire avant le 1^{er} décembre 1941, seront liquidées par le moyen de la compensation privée, conformément aux prescriptions de l'accord des paiements précédent. Il en est de même pour les livraisons de marchandises d'origine bulgare qui seront effectuées après la date indiquée ci-dessus, conformément à des marchés conclus avant la date de l'entrée en vigueur de cet accord.

Comme jusqu'ici, la valeur franco frontière du pays fournisseur est considérée comme contre-valeur de la marchandise tombant sous les clauses du présent accord; par conséquent, les envois doivent être en principe affranchis jusqu'à la frontière du pays fournisseur.

Le nouvel accord n'est pas applicable aux marchandises qui ont leur origine dans l'un des pays contractants ne faisant que transiter le territoire de l'autre pays.

L'Office suisse de compensation à Zurich pourra donner des renseignements complémentaires au sujet de l'exécution pratique des paiements.

En fixant le cadre des échanges de marchandises entre la Suisse et la Bulgarie, on a pris soin de tenir compte des besoins réciproques des deux pays et il faut s'attendre à ce que le développement favorable des relations commerciales entre les deux pays se maintiendra également sous le régime du nouvel accord.

Le nouvel accord contient en outre des arrangements concernant le transfert des créances financières privées, le trafic d'assurance et de réassurance, ainsi que le transfert des sommes à payer pour voyages, études, séjours et cures de convalescence en Suisse.

281. 29. 11. 41.

Accord de Clearing entre la Confédération suisse et le Royaume de Bulgarie conclu à Sofia le 22 novembre 1941

Les gouvernements de la Confédération suisse et du Royaume de Bulgarie, désireux de favoriser le développement du trafic réciproque des marchandises et de faciliter les paiements entre les deux pays, ont conclu l'accord suivant:

Article premier. Les paiements résultant du trafic réciproque des marchandises seront réglés de la manière suivante:

Tout paiement en contre-valeur de marchandises d'origine bulgare importées ou à importer en Suisse ainsi que tout paiement en règlement d'obligations visées à l'art. 5 de cet accord seront effectués moyennant versement de la somme due ou de sa contre-valeur en francs suisses auprès de la Banque nationale suisse, en faveur d'un compte global tenu en francs suisses et ne portant pas intérêt, que cet institut ouvrira dans ses livres au nom de la Banque nationale de Bulgarie. Cette dernière banque en paiera la contre-valeur en leva à l'ayant droit en Bulgarie.

De même, tout paiement en contre-valeur de marchandises d'origine suisse importées ou à importer en Bulgarie ainsi que tout paiement en règlement d'obligations visées à l'art. 5 de cet accord seront effectués moyennant versement de la somme due ou de sa contre-valeur en leva auprès de la Banque nationale de Bulgarie, en faveur d'un compte global tenu en francs suisses et ne portant pas intérêt, que cet institut ouvrira dans ses livres au nom de la Banque nationale suisse. Cette dernière banque en paiera le montant en francs suisses à l'ayant droit en Suisse.

Art. 2. Les créances de maisons suisses résultant de la vente de marchandises d'origine suisse, prélevées d'un dépôt en consignation constitué en Bulgarie et vendues à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent accord, seront réglées suivant les dispositions de l'art. 1^{er}, chiffre 2, de cet accord.

Art. 3. Le mode de paiement prévu à l'art. 1^{er} sera également appliqué si une marchandise d'origine bulgare est introduite en Suisse ou si une marchandise suisse est introduite en Bulgarie par un intermédiaire domicilié dans un tiers pays.

Le présent accord n'est pas applicable aux marchandises d'origine de l'un des pays contractants ne faisant que transiter le territoire de l'autre pays.

Art. 4. Est considérée en principe comme contre-valeur de la marchandise tombant sous les clauses du présent accord la contre-valeur de cette marchandise franco frontière du pays exportateur; en conséquence, les envois seront généralement affranchis jusqu'à la frontière du pays exportateur. Si, en dérogation de ce principe, une marchandise était affranchie

également en dehors des frontières du pays exportateur, sa contre-valeur, y compris le montant du fret pour le trajet en pays étrangers, tombera sous les clauses du présent accord.

Art. 5. Les dispositions du présent accord sont applicables non seulement au trafic réciproque des marchandises, mais aussi, entre autres, aux paiements pour:

- a) frais accessoires au trafic réciproque des marchandises, tels que commissions, frais de transport, etc.;
- b) obligations dans le trafic de perfectionnement et de réparations;
- c) prestations de services, tels que salaires, honoraires, frais de montage, etc.;
- d) obligations touchant au domaine de la propriété intellectuelle: droits de licence, droits de brevets, etc.;
- e) frais et bénéfices résultant d'opérations commerciales effectuées dans l'un des pays contractants par des maisons de commerce établies dans l'autre pays;
- f) frais relatifs au transit de marchandises à travers la Suisse ou la Bulgarie, tels que frais de transport ferroviaire, de transbordement, d'entreposage, etc.

Les dispositions du présent accord sont en outre applicables aux paiements de maisons sises en Suisse en faveur d'ayants droit domiciliés en Bulgarie, résultant de transports par navigation fluviale, tels que paiements pour fret fluvial, frais de transbordement, d'entreposage, etc., à l'exception des frais de transbordement que des maisons bulgares devront régler en devises libres à des maisons domiciliées dans un tiers pays.

Art. 6. Les sommes qui seront versées au compte global tenu par la Banque nationale suisse au nom de la Banque nationale de Bulgarie seront réparties de la manière suivante:

- a) au crédit d'un compte libre de la Banque nationale de Bulgarie, à concurrence des pourcentages revenant à la dite banque conformément à son ordonnance générale régissant les importations et les exportations;
- b) au crédit d'un compte de clearing, à concurrence des sommes restantes.

Art. 7. La conversion des francs suisses en leva et des leva en francs suisses aura lieu au cours officiel de la Banque nationale de Bulgarie, valable le jour précédant celui de l'opération, soit du versement à la dite banque par des débiteurs bulgares, soit des paiements effectués par elle aux ayants droit en Bulgarie.

Les dettes libellées dans une devise autre que le lev ou le franc suisse seront converties en leva ou en francs suisses, à Sofia, au cours officiel du jour précédant celui du versement et, à Zurich, au cours du jour.

Art. 8. La Banque nationale suisse et la Banque nationale de Bulgarie s'informeront au jour le jour de tous versements effectués au crédit des comptes globaux mentionnés à l'art. 1^{er}. Les avis de versement tiendront lieu d'ordres de paiement en faveur des ayants droit.

Art. 9. Les ordres de paiement mentionnés à l'art. 8 seront exécutés dans la limite des disponibilités, soit du compte global de la Banque nationale suisse auprès de la Banque nationale de Bulgarie, soit du compte de clearing de la Banque nationale de Bulgarie auprès de la Banque nationale suisse, et dans l'ordre chronologique des versements à la banque nationale du pays du débiteur.

Art. 10. Les organes compétents des deux gouvernements auront la faculté, dans des cas exceptionnels, d'autoriser d'un commun accord la conclusion de compensations privées.

L'autorisation accordée par un des organes mentionnés ci-dessus impliquera l'engagement de son gouvernement de délivrer les permis d'importation et d'exportation pour les marchandises, objets de la compensation.

Les dits organes fixeront les modalités d'exécution de ces compensations privées.

Art. 11. Les créances suisses ainsi que les créances bulgares ayant pris naissance avant la date de l'entrée en vigueur du présent accord seront réglées par voie de compensation privée, conformément aux clauses de l'accord de paiement entre la Confédération suisse et le Royaume de Bulgarie du 24 décembre 1936.

Il en sera de même des livraisons de marchandises d'origine bulgare vers la Suisse effectuées après la dite date, en exécution de contrats d'achat et de vente conclus avant la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Les opérations de compensation privée autorisées avant la date de l'entrée en vigueur du présent accord seront exécutées aux conditions fixées lors de leur autorisation.

Art. 12. Le débiteur suisse et le débiteur bulgare ne sont libérés de leur dette que lorsque le créancier est entré en possession du montant intégral de sa créance.

Art. 13. L'Office suisse de compensation et la Banque nationale de Bulgarie conviendront des modalités techniques d'application du présent accord.

Art. 14. La Banque nationale suisse et la Banque nationale de Bulgarie, n'agissant, en matière d'application du présent accord, qu'en qualité d'intermédiaires, elles n'assumeront aucune responsabilité du chef de fluctuations éventuelles des cours.

Art. 15. Selon le traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein, le présent accord sera applicable également au territoire de la dite principauté.

Art. 16. En cas de résiliation du présent accord, les dettes et créances réciproques ayant pris naissance pendant sa durée de validité seront encore réglées conformément à ses dispositions.

Art. 17. Le présent accord remplace l'accord de paiement entre la Confédération suisse et le Royaume de Bulgarie conclu le 24 décembre 1936. Il entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1941, sous réserve de ratification par les gouvernements des deux pays. Si l'une des hautes parties contractantes ne le dénonce pas pour la fin d'un semestre de l'année civile, moyennant un préavis de deux mois au moins et au plus tôt pour le 30 juin 1942, le présent accord se renouvellera par tacite reconduction de six en six mois.

Fait en double exemplaire, à Sofia, le 22 novembre 1941.

281. 29. 11. 41.

**Arrêté du Conseil fédéral
relatif à l'exécution de l'accord de clearing conclu le 22 novembre 1941
entre la Confédération suisse et le royaume de Bulgarie**

(Du 28 novembre 1941)

Le Conseil fédéral suisse,

vu l'arrêté fédéral du 14 octobre 1933 concernant les mesures de défense économique contre l'étranger, modifié le 22 juin 1939;
vu l'accord de clearing conclu le 22 novembre 1941 entre la Confédération suisse et le royaume de Bulgarie, arrête:

Article premier. Doivent être acquittés auprès de la Banque nationale suisse les paiements à effectuer directement ou indirectement par des personnes physiques ou morales domiciliées en Suisse en faveur de personnes physiques ou morales domiciliées en Bulgarie, et se rapportant:

à des marchandises d'origine bulgare qui ont été ou seront importées en Suisse;

aux frais accessoires découlant du commerce des marchandises (commissions, frais de transport), ainsi qu'aux autres frais se rapportant au commerce des marchandises;

aux prestations dans le trafic de perfectionnement et de réparation; aux prestations de services (salaires, honoraires, frais de montage, etc.); aux engagements relevant du domaine de la propriété intellectuelle (licences, droits de patente, etc.);

aux frais et bénéfices provenant d'affaires commerciales traitées en Suisse par des maisons de commerce domiciliées en Bulgarie;

au transit de marchandises à travers la Bulgarie (frais de chemin de fer, frais de chargement et de déchargement, taxes d'entrepôt, etc.);

à des prestations de maisons de commerce domiciliées en Suisse en faveur d'entreprises domiciliées en Bulgarie en couverture de frais de transport par voie fluviale (fret, frais de chargement et de déchargement, taxes d'entrepôt), à l'exception des frais de transport que les maisons bulgares doivent payer en devises libres à des maisons domiciliées dans un pays tiers.

Art. 2. La contre-valeur des marchandises d'origine bulgare, importées ou à importer en Suisse, et des prestations bulgares énumérées à l'article premier doit être versée à la Banque nationale suisse, même si les marchandises sont livrées via un pays tiers ou par un intermédiaire non domicilié en Bulgarie, ou encore lorsque le créancier ayant droit à recevoir le paiement de marchandises ou de prestations est domicilié dans un pays tiers.

Art. 3. Les paiements énumérés aux articles 1^{er} et 2 qui doivent être effectués en vertu d'un engagement auront lieu au moment de leur échéance. L'amortissement d'une dette par un autre moyen que par un versement à la Banque nationale suisse n'est admissible qu'avec l'assentiment de l'Office suisse de compensation.

Art. 4. Les versements à la Banque nationale suisse peuvent aussi être effectués indirectement, par l'entremise d'une banque ou de la poste.

L'Office suisse de compensation détermine les formalités qui doivent être observées pour les versements à la Banque nationale suisse.

Art. 5. Les paiements qui sont effectués contrairement aux dispositions du présent arrêté ne libèrent pas le débiteur de l'obligation de versement à la Banque nationale suisse.

Art. 6. Les personnes astreintes à la déclaration en douane (art. 9 et 29 de la loi sur les douanes du 1^{er} octobre 1925) sont tenues d'indiquer dans les cas suivants le nom du destinataire sur les déclarations douanières qui sont remises par elles au bureau des douanes, pour des marchandises provenant de Bulgarie:

a) en cas de dédouanement à l'entrée: sur la déclaration d'importation (ordonnance du 1^{er} décembre 1936 concernant la statistique du commerce de la Suisse avec l'étranger);

b) en cas de dédouanement avec passavant: sur la déclaration pour l'expédition avec passavant;

c) en cas de décharge de passavant: sur la déclaration pour la décharge de passavant;

d) Lors de l'emmagasinage dans un entrepôt fédéral, dans un port franc ou dans un entrepôt spécial: sur la déclaration d'entrée. Est considéré comme destinataire celui au compte de qui la marchandise est entreposée.

c) dans le trafic d'entrepôt privé: sur la déclaration pour le dédouanement avec acquit-à-caution ou sur d'autres déclarations prescrites pour les marchandises en entrepôt privé.

La personne astreinte à la déclaration douanière est tenue, sur demande, de remettre au bureau de douane, dans les cas susmentionnés, outre les formules de déclaration prescrites par la législation douanière, un double de même teneur de la déclaration, qui doit contenir toutes les données de l'original. Dans les cas où la présentation d'un tel double est exigée, la marchandise est dédouanée seulement si la déclaration en douane est accompagnée du double dûment rempli.

La direction générale des douanes suisses étendra les dispositions du présent article à d'autres genres de dédouanement si cela paraît nécessaire à l'exécution du présent arrêté.

Elle est autorisée à accorder des facilités pour les envois importés postaux.

Art. 7. Les bureaux de douane enverront immédiatement à l'Office suisse de compensation les doubles des déclarations en douane qui leur sont remis.

Art. 8. Les autorités compétentes peuvent, pour le trafic avec la Bulgarie:

a) décider que les virements d'un compte suisse de chèques postaux en faveur d'un compte de chèques postaux tenu en Bulgarie ne pourront être opérés que par l'entremise de la Banque nationale suisse;

b) supprimer les comptes de chèques postaux des personnes ou maisons de commerce qui ont leur domicile ou leur établissement commercial en Bulgarie;

c) restreindre ou suspendre entièrement le service des mandats de poste à destination de la Bulgarie, ainsi que le service des recouvrements en provenance de la Bulgarie;

d) restreindre ou suspendre entièrement le service des remboursements de la Bulgarie en Suisse par chemin de fer ou par la poste.

Art. 9. La direction générale des douanes suisses, la direction générale des postes et des télégraphes et les entreprises suisses de transport sont chargées de prendre les mesures nécessaires pour contribuer, conformément aux dispositions qui précèdent, à garantir le versement à la Banque nationale suisse des sommes à acquitter par le débiteur en Suisse.

Art. 10. Sont applicables pour l'admission au clearing de créances découlant de la livraison de marchandises d'origine suisse les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 28 juin 1935 concernant l'admission de créances en marchandises à la compensation des paiements avec l'étranger, ainsi que les prescriptions y relatives édictées par le département de l'économie publique et la division du commerce de ce département.

Le département fédéral de l'économie publique est autorisé à faire dépendre de conditions spéciales l'admission de créances commerciales au service des paiements avec la Bulgarie.

Art. 11. L'Office suisse de compensation peut exiger la restitution des montants payés par la voie prévue conventionnellement et dont le transfert a été obtenu contrairement aux dispositions du présent arrêté ou aux dispositions d'exécution édictées en la matière, c'est-à-dire d'une manière devant entraîner une condamnation pénale. Lorsque le délinquant a agi ou aurait dû agir pour le compte d'une personne morale ou d'une société commerciale, la restitution incombera à cette dernière.

Art. 12. Le département de l'économie publique est autorisé à édicter les prescriptions nécessaires à l'exécution de l'accord de clearing conclu avec la Bulgarie et à l'exécution du présent arrêté.

L'Office suisse de compensation est autorisé à faire procéder par des experts spéciaux à des revisions de comptes et à des contrôles de marchandises auprès des personnes et des maisons qui ne fournissent pas ou qui ne fournissent qu'imparfaitement les renseignements qu'il leur demande au sujet des paiements avec la Bulgarie intéressant le trafic de compensation, de même qu'auprès des personnes et des maisons fortement soupçonnées de contrevenir au présent arrêté.

L'arrêté du Conseil fédéral du 31 mai 1937 concernant les taxes à percevoir par l'Office suisse de compensation, modifié par l'arrêté du Conseil fédéral du 23 juillet 1940 augmentant la commission perçue par l'Office suisse de compensation, est applicable au trafic avec la Bulgarie.

Art. 13. Celui qui, pour son propre compte ou en qualité de représentant ou de mandataire d'une personne physique ou morale domiciliée en Suisse ou en qualité de membre d'un organe d'une personne morale, aura opéré autrement que par un versement à la Banque nationale suisse un paiement visé par le présent arrêté,

celui qui, en l'une des qualités indiquées à l'alinéa premier, aura accepté un tel paiement et ne l'aura pas remis immédiatement à la Banque nationale suisse,

celui qui, en qualité de bénéficiaire ou de représentant, de mandataire ou de membre d'un organe social, aura accepté en Suisse un tel paiement à l'intention du bénéficiaire,

celui qui aura contrevenu aux prescriptions édictées par le département de l'économie publique ou aura entravé ou tenté d'entraver de quelque autre façon en Suisse les dispositions prises par l'autorité pour l'exécution du présent arrêté,

sera puni d'une amende de dix mille francs au maximum ou de l'emprisonnement pour douze mois au plus. Les deux peines peuvent être cumulées.

La première partie du code pénal fédéral du 4 février 1853 est applicable.

La négligence est également punissable.

Art. 14. Les autorités cantonales sont chargées de poursuivre et de juger les infractions en tant que le Conseil fédéral ne les défère pas à la cour pénale fédérale.

Les gouvernements cantonaux sont tenus de communiquer immédiatement au département de l'économie publique et à l'Office suisse de compensation les jugements, les ordonnances de non-lieu et les décisions administratives ayant un caractère pénal.

Art. 15. Selon le traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la principauté de Liechtenstein, le présent arrêté sera applicable également au territoire de cette principauté.

Art. 16. Le présent arrêté se substitue en ce qui concerne la Bulgarie, à l'arrêté du Conseil fédéral du 22 décembre 1937 concernant l'application de l'arrêté du Conseil fédéral du 14 janvier 1932 relatif à l'exécution des accords de paiement conclus avec différents pays.

Art. 17. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} décembre 1941.

281. 29. 11. 41.

**Verfügung Nr. 1
des Kriegs-Industrie- und Arbeits-Amtes und des Kriegs-Ernährungsamtes
über die Erzeugung, Verteilung und Verwendung von Kupfersalzen und
kupferhaltigen Pflanzenschutzmitteln**

(Vom 25. November 1941)

Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt und das Kriegs-Ernährungsamt, gestützt auf die Verfügung Nr. 21 des eidgenössischen Volkswirtschafts-departements vom 19. Februar 1941 über die Sicherstellung der Versorgung von Volk und Heer mit technischen Rohstoffen, Halb- und Fertigfabrikaten (Vorschriften über die Produktionslenkung in der chemischen und pharmazeutischen Industrie),

gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 10. Januar 1941 betreffend Herstellung und Vertrieb von landwirtschaftlichen Hilfsstoffen, mit Einwilligung und im Auftrag des eidgenössischen Volkswirtschafts-departements, verfügen:

Art. 1. Die Sektion für Chemie und Pharmazeutika des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes ist ermächtigt, Vorschriften über die Erzeugung, Lagerhaltung und Ablieferungspflicht von Kupfersalzen und kupferhaltigen Pflanzenschutzmitteln zu erlassen.

Sie kann insbesondere ein Produktionsprogramm aufstellen und die Produzenten zu dessen Einhaltung verpflichten.

Die für die Erzeugung von Kupfersalzen und kupferhaltigen Pflanzenschutzmitteln zuzuteilenden Kupfermengen werden durch die Sektion für Chemie und Pharmazeutika im Einvernehmen mit der Sektion für Metalle des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes festgesetzt.

Art. 2. Die Verteilung und Verwendung von Kupfersalzen und kupferhaltigen Pflanzenschutzmitteln wird für industrielle, gewerbliche und militärische Zwecke durch die Sektion für Chemie und Pharmazeutika des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes, für landwirtschaftliche Zwecke durch die Sektion für Düngewesen und Abfallverwertung des Kriegs-Ernährungsamtes geregelt.

Inbesondere sind die beiden genannten Sektionen befugt:

- a) die Abgabe und den Bezug zu rationieren, zu kontingentieren oder einer Bewilligungspflicht zu unterstellen;
- b) die Verwendung von Kupfersalzen und kupferhaltigen Pflanzenschutzmitteln für einzelne Zwecke zu verbieten, die Verwendung von Ersatzstoffen vorzuschreiben und andere Verbrauchslenkungsmassnahmen zu treffen, die sich im Interesse einer sparsamen Bewirtschaftung als nötig erweisen.

Art. 3. Die Sektion für Chemie und Pharmazeutika und die Sektion für Düngewesen und Abfallverwertung sind ermächtigt, die nötigen Kontrollmassnahmen anzuordnen, Erhebungen durchzuführen und Produzenten, Lagerhalter, Händler, Verarbeiter und Verbraucher zur Führung von Kontrollen und Büchern sowie zu periodischen Meldungen zu verhalten.

Art. 4. Jedermann ist gehalten, den mit der Kontrolle beauftragten Stellen alle erforderlichen Auskünfte zu erteilen und auf Verlangen zu belegen.

Die Kontrollorgane sind befugt, Fabrikations-, Lager-, Geschäftsräumlichkeiten und dergleichen zu betreten, Einsicht in alle vorhandenen Unterlagen zu nehmen und sich ihrer nötigenfalls zu versichern sowie die für Auskünfte in Betracht kommenden Personen einzuvernehmen.

Die Kantone sind gehalten, die notwendige polizeiliche Hilfe zu leisten.

Bei Widerhandlungen gegen diese Verfügung und die gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften und Einzelweisungen sowie in Fällen, wo die Beteiligten durch ihr Verhalten eine Kontrolle veranlassen haben, gehen die Kosten zu Lasten der fehlbaren Personen und Unternehmen.

Art. 5. Alle Kontrollorgane sind verpflichtet, über die gemachten Feststellungen und Wahrnehmungen Verschwiegenheit zu beobachten. Vorbehalten bleibt die Berichterstattung an die zuständige Stelle.

Art. 6. Widerhandlungen gegen diese Verfügung und die gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften werden mit Busse bis zu Fr. 30 000 oder mit Gefängnis bis zu einem Jahr bestraft.

Die beiden Strafen können verbunden werden. Auch die fahrlässige Begehung ist strafbar.

Der Ausschluss von der Weiterbelieferung mit Kupfersalzen und kupferhaltigen Pflanzenschutzmitteln und der Entzug erteilter Bewilligungen gemäss Art. 4 des Bundesratsbeschlusses vom 25. Juni 1940 über die Sicherstellung der Versorgung von Volk und Heer mit technischen Rohstoffen, Halb- und Fertigfabrikaten sowie die vorsorgliche Schliessung von Geschäften, Fabrikationsunternehmen und anderen Betrieben nach dem Bundesratsbeschluss vom 12. November 1940 bleiben vorbehalten.

Art. 7. Diese Verfügung tritt am 1. Dezember 1941 in Kraft.

Die Sektion für Chemie und Pharmazeutika und die Sektion für Düngewesen und Abfallverwertung sind mit dem Erlass der Ausführungsvorschriften und dem Vollzug beauftragt; sie sind ermächtigt, die Kantone und die zuständigen Organisationen der Wirtschaft zur Mitarbeit heranzuziehen.

281. 29. 11. 41.

Weisungen der Sektion für Chemie und Pharmazeutika des Kriegs-Industrie- und Arbeits-Amtes über die Verteilung von Kupfersalzen für industrielle, gewerbliche und militärische Zwecke

(Vom 25. November 1941)

Die Sektion für Chemie und Pharmazeutika des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes,

gestützt auf die Verfügung Nr. 1 des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes und des Kriegs-Ernährungsamtes, vom 25. November 1941, über die Erzeugung, Verteilung und Verwendung von Kupfersalzen und kupferhaltigen Pflanzenschutzmitteln, erlässt folgende Weisungen:

Art. 1. Abgabe und Bezug von Kupfersalzen für industrielle, gewerbliche und militärische Zwecke dürfen nur auf Grund einer Bezugsbewilligung der Sektion für Chemie und Pharmazeutika des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes erfolgen.

Art. 2. Der Nachschub von Kupfersalzen für industrielle, gewerbliche und militärische Zwecke von den Produzenten zu den Händlern und innerhalb der verschiedenen Handelsstufen ist der Bezugsbewilligungspflicht unterstellt. Die entsprechenden Gesuche sind schriftlich an die Sektion für Chemie und Pharmazeutika des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes zu richten.

Art. 3. Diese Weisungen treten am 1. Dezember 1941 in Kraft.

281. 29. 11. 41.

Weisung der Sektion für Düngewesen und Abfallverwertung des Kriegs-Ernährungsamtes über die Verteilung von Kupfersalzen und kupferhaltigen Pflanzenschutzmitteln für landwirtschaftliche Zwecke

(Vom 25. November 1941)

Die Sektion für Düngewesen und Abfallverwertung des Kriegs-Ernährungsamtes,

gestützt auf die Verfügung Nr. 1 des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes und des Kriegs-Ernährungsamtes, vom 25. November 1941 über die Erzeugung, Verteilung und Verwendung von Kupfersalzen und kupferhaltigen Pflanzenschutzmitteln, erteilt folgende Weisungen:

Art. 1. Die Abgabe von Kupfersalzen und kupferhaltigen Pflanzenschutzmitteln für landwirtschaftliche Zwecke an Verbraucher und der Bezug durch diese sind nur gegen Rationierungsausweise gestattet.

Die Rationierungsausweise werden nach den Weisungen der Sektion ausgegeben.

Art. 2. Stäubemittel mit weniger als 2% metallischem Kupfergehalt dürfen für den Gemüse- und Gartenbau ohne Rationierungsausweise abgegeben und bezogen werden.

Abgabe, Bezug und Verbrauch der in Absatz 1 genannten Stäubemittel für Zwecke des Weinbaues ist untersagt.

Art. 3. Der Nachschub von Kupfersalzen und kupferhaltigen Pflanzenschutzmitteln für landwirtschaftliche Zwecke innerhalb der verschiedenen Handelsstufen von den Produzenten bis zu den Betrieben des Detailhandels ist bewilligungspflichtig.

Die Bewilligung wird durch die Sektion erteilt.

Art. 4. Diese Weisung tritt am 1. Dezember 1941 in Kraft.

281. 29. 11. 41.

Ordonnance n° 1 de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail et de l'Office de guerre pour l'alimentation concernant la production, la distribution et l'emploi des sels de cuivre et des produits cupriques pour la protection des plantes

(Du 25 novembre 1941)

L'Office de guerre pour l'industrie et le travail et l'Office de guerre pour l'alimentation,

vu l'ordonnance n° 21 du département fédéral de l'économie publique du 19 février 1941 tendant à assurer l'approvisionnement de la population et de l'armée en matières premières pour l'industrie et en produits mi-fabriqués et fabriqués (contrôle de la production dans l'industrie chimique et pharmaceutique),

vu l'arrêté du Conseil fédéral du 10 janvier 1941 concernant la fabrication et la vente des matières auxiliaires de l'agriculture, avec le consentement et par mandat du département fédéral de l'économie publique, arrêtent:

Article premier. La section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail est autorisée à édicter des prescriptions sur la production, le stockage et le régime de la livraison obligatoire des sels de cuivre et des produits cupriques destinés à la protection des plantes.

Elle pourra, en particulier, établir un programme de production et en exiger l'exécution par les producteurs.

La section des produits chimiques et pharmaceutiques, d'entente avec la section des métaux de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail, fixera les quantités de cuivre à attribuer pour la production des sels de cuivre et des produits cupriques destinés à la protection des plantes.

Art. 2. La distribution et l'emploi des sels de cuivre et des produits cupriques destinés à la protection des plantes seront réglés par la section des produits chimiques et pharmaceutiques, en ce qui concerne les besoins de l'industrie, de l'artisanat et de l'armée, et par la section des engrais et de l'utilisation des déchets de l'Office de guerre pour l'alimentation, quant aux besoins de l'agriculture.

Ces deux sections pourront en particulier:

- a) rationner, contingenter ou subordonner à une autorisation préalable la livraison et l'acquisition;
- b) interdire, pour certains usages, l'emploi des sels de cuivre et des produits cupriques destinés à la protection des plantes; prescrire l'emploi de produits de remplacement et prendre, dans le domaine de la consommation, toute autre mesure qui s'avérerait nécessaire pour assurer une utilisation économique des sels de cuivre et des produits cupriques destinés à la protection des plantes.

Art. 3. La section des produits chimiques et pharmaceutiques et la section des engrais et de l'utilisation des déchets sont autorisées à prescrire les mesures de contrôle nécessaires, à procéder à des enquêtes et à obliger les personnes et entreprises qui se livrent à la production, à la transformation et au commerce, ainsi que les dépositaires de stocks et les consommateurs, à tenir des contrôles et des livres, ainsi qu'à communiquer périodiquement des renseignements.

Art. 4. Chacun est tenu de fournir tous renseignements utiles aux services chargés du contrôle et, s'il en est requis, de produire les pièces justificatives.

Les agents du contrôle pourront entrer dans les ateliers, magasins et autres locaux des entreprises, y prendre connaissance de tous les documents qui s'y trouvent et s'en assurer au besoin à disposition. Ils pourront également interroger les personnes à même de fournir des renseignements.

Les cantons sont tenus de prêter, en cas de nécessité, l'assistance de la police.

Lorsqu'une personne ou une entreprise a contrevenu à la présente ordonnance, aux prescriptions d'exécution ou aux décisions d'espèce qui s'y réfèrent, ou qu'elle a, par son comportement, occasionné une opération de contrôle, les frais qui en découlent sont à sa charge.

Art. 5. Les agents du contrôle sont tenus de garder le secret sur leurs constatations et observations.

Réserve est faite pour les rapports à l'autorité compétente.

Art. 6. Celui qui contrevient à la présente ordonnance ou aux prescriptions d'exécution, est passible d'une amende de 30 000 fr. au plus ou de l'emprisonnement pour douze mois au plus.

Les deux peines peuvent être cumulées. La négligence est aussi punissable.

Sont réservés, selon l'article 4 de l'arrêté du Conseil fédéral du 25 juin 1940 tendant à assurer l'approvisionnement de la population et de l'armée en matières premières pour l'industrie et en produits mi-fabriqués et fabriqués, l'exclusion du contrevenant de toute participation à des livraisons de sels de cuivre et de produits cupriques destinés à la protection des plantes et le retrait des autorisations qui lui auraient été accordées, ainsi que, selon l'arrêté du Conseil fédéral du 12 novembre 1940, la fermeture préventive de ses locaux de vente et d'ateliers, entreprises de fabrication et autres exploitations.

Art. 7. La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} décembre 1941.

La section des produits chimiques et pharmaceutiques et la section des engrais et de l'utilisation des déchets sont chargées d'en assurer l'exécution. Elles sont autorisées à faire appel au concours des cantons et des organismes économiques intéressés.

281. 29. 11. 41.

**Instructions de la Section des produits chimiques et pharmaceutiques
de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail
concernant la distribution des sels de cuivre pour les besoins de l'industrie,
de l'artisanat et de l'armée**

(Du 25 novembre 1941)

La section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail,

vu l'ordonnance n° 1 de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail et de l'Office de guerre pour l'alimentation du 25 novembre 1941 concernant la production, la distribution et l'emploi des sels de cuivre et des produits cupriques pour la protection des plantes, arrête les instructions suivantes:

Article premier. Nul ne peut livrer ni acquérir des sels de cuivre pour les besoins de l'industrie, de l'artisanat et de l'armée sans une autorisation de la Section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail.

Art. 2. Les réapprovisionnements en sels de cuivre pour les besoins de l'industrie, de l'artisanat et de l'armée ne peuvent s'effectuer sans une autorisation, ni entre les différents stades du commerce, ni de producteur à commerçant. Cette autorisation sera demandée par écrit à la Section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail.

Art. 3. Les présentes instructions entrent en vigueur le 1^{er} décembre 1941. 281. 29. 11. 41.

**Instructions de la section des engrais et de l'utilisation des déchets de
l'Office de guerre pour l'alimentation
concernant la distribution des sels de cuivre et des produits cupriques
à l'agriculture**

(Du 25 novembre 1941)

La section des engrais et de l'utilisation des déchets de l'Office de guerre pour l'alimentation,

vu l'ordonnance n° 1 de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail et de l'Office de guerre pour l'alimentation du 25 novembre 1941 concernant la production, la distribution et l'emploi des sels de cuivre et des produits cupriques pour la protection des plantes, arrête les instructions suivantes:

Article premier. Nul ne peut livrer ou acquérir des sels de cuivre et des produits cupriques pour l'agriculture sans titres de rationnement.

La remise des titres de rationnement est réglée par des instructions spéciales de la section.

Art. 2. Les poudres mixtes contenant moins de 2 pour cent de cuivre métallique, employées dans la culture maraîchère et l'horticulture, peuvent être livrées et acquises sans titres de rationnement.

La livraison, l'acquisition et l'emploi des poudres mentionnées à l'alinéa premier sont interdits dans la viticulture.

Art. 3. Le ravitaillement en sels de cuivre et produits cupriques destinés à l'agriculture, entre les divers stades du commerce du producteur au détaillant, est soumis à une autorisation de la section.

Art. 4. Les présentes instructions entrent en vigueur le 1^{er} décembre 1941. 281. 29. 11. 41.

Ordonnance N. 1

**del'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro
e dell'Ufficio di guerra per i viveri
concernente la produzione, la distribuzione e l'uso dei sali di rame
e dei prodotti cuprici per la protezione delle piante**

(Del 25 novembre 1941)

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro e l'Ufficio di guerra per i viveri,

vista l'ordinanza N. 21 del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 19 febbraio 1941 intesa ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime per l'industria, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati (Prescrizioni concernenti l'orientamento della produzione nell'industria chimica e farmaceutica),

visto il decreto del Consiglio federale del 10 gennaio 1941 concernente la fabbricazione e la vendita di materie ausiliarie dell'agricoltura, con il consenso e per mandato del Dipartimento federale dell'economia pubblica, ordina:

Art. 1. La Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro è autorizzata ad emanare prescrizioni su la produzione, l'immagazzinamento e l'obbligo della fornitura dei sali ramici e dei prodotti cuprici destinati alla protezione delle piante.

Essa potrà, in modo particolare, stabilire un programma di produzione ed esigerne l'esecuzione da parte dei produttori.

La Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici fisserà, d'intesa con la Sezione dei metalli dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, le quantità di rame da assegnare per la produzione dei sali ramici e dei prodotti cuprici destinati alla protezione delle piante.

Art. 2. La distribuzione e l'uso dei sali di rame e dei prodotti cuprici destinati alla protezione delle piante saranno regolati dalla Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici, in quanto concerne i bisogni dell'industria, dell'artigianato e dell'esercito, e dalla Sezione dei concimi e dell'utilizzazione dei cascami dell'Ufficio di guerra per i viveri, in quanto concerne i bisogni dell'agricoltura.

Queste due Sezioni potranno in particolare:

- a) razionare, contingentare o subordinare all'obbligo del permesso la fornitura e l'acquisto;
- b) vietare, per certi scopi, l'uso dei sali di rame e dei prodotti cuprici destinati alla protezione delle piante; prescrivere l'uso di surrogati e prendere, nel campo del consumo, ogni altra misura che si rendesse necessario per assicurare un'utilizzazione economica dei sali ramici e dei prodotti cuprici destinati alla protezione delle piante.

Art. 3. La Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici e la Sezione dei concimi e dell'utilizzazione dei cascami sono autorizzate a prescrivere

le misure necessarie di controllo, a compiere indagini e ad obbligare produttori, depositari, commercianti, aziende di lavorazione e consumatori ad eseguire dei controlli, a tenere dei registri e fare periodicamente dei rapporti.

Art. 4. Ognuno è tenuto a fornire agli organi incaricati del controllo tutte le informazioni utili ad essi ed a documentarle se ne è richiesto.

Gli organi di controllo hanno il diritto di accedere ai locali di fabbricazione, di deposito e di vendita, di esaminare tutti i documenti che vi si trovano e di tenerli, se è necessario, a loro disposizione, come pure di interrogare le persone che entrano in linea di conto per informazioni.

I cantoni sono tenuti, se è necessario, a prestare l'assistenza della polizia.

Se una persona od una ditta ha contravvenuto alla presente ordinanza, alle prescrizioni esecutive ed alle singole decisioni emanate in virtù di essa, o se, col suo contegno, ha dato motivo ad un controllo, le spese che ne derivano vanno a suo carico.

Art. 5. Gli organi di controllo sono tenuti a mantenere il segreto sugli accertamenti e le osservazioni fatti.

È fatta riserva per i rapporti all'autorità competente.

Art. 6. Chiunque contravviene alla presente ordinanza o alle prescrizioni esecutive emanate in virtù di essa è passibile di una multa fino a 30 000 franchi o della reclusione fino ad un anno.

Le due pene possono essere cumulate. È punibile anche la negligenza. Sono riservati l'esclusione da qualsiasi ulteriore fornitura di sali ramici e di prodotti cuprici destinati alla protezione delle piante ed il ritiro di eventuali permessi conformemente all'art. 4 del decreto del Consiglio federale del 25 giugno 1940 inteso ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime per l'industria, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati, come pure la chiusura, a titolo precauzionale, di locali di vendita, di fabbricazione e di altre aziende, secondo il decreto del Consiglio federale del 12 novembre 1940.

Art. 7. La presente ordinanza entra in vigore il 1° dicembre 1941.

La Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici e la Sezione dei concimi e dell'utilizzazione dei cascami sono incaricate di assicurarne l'esecuzione. Esse sono autorizzate a far capo alla collaborazione dei cantoni e delle organizzazioni economiche interessate. 281. 29. 11. 41.

**Istruzioni della Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici
dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro
concernenti la distribuzione dei sali di rame per i bisogni dell'industria
dell'artigianato e dell'esercito**

(Del 25 novembre 1941)

La Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro,

vista l'ordinanza N. 1 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro e dell'Ufficio di guerra per i viveri, del 25 novembre 1941, concernente la produzione, la distribuzione e l'uso dei sali di rame e dei prodotti cuprici per la protezione delle piante, emana le seguenti istruzioni:

Art. 1. È vietato fornire od acquistare sali di rame per i bisogni dell'industria, dell'artigianato e dell'esercito senza un'autorizzazione della Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro.

Art. 2. Il riapprovvigionamento con sali di rame per i bisogni dell'industria, dell'artigianato e dell'esercito tra produttore e commerciante e tra i vari stadi del commercio, non può essere fatto senza autorizzazione. Questa autorizzazione dev'essere chiesta per iscritto alla Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro.

Art. 3. Le presenti istruzioni entrano in vigore il 1° dicembre 1941.

281. 29. 11. 41.

**Istruzioni della Sezione dei concimi e dell'utilizzazione dei cascami
dell'Ufficio di guerra per i viveri concernenti la distribuzione dei sali
di rame e dei prodotti cuprici, per il bisogni dell'agricoltura**

(Del 25 novembre 1941)

La Sezione dei concimi e dell'utilizzazione dei cascami dell'Ufficio dei guerra per i viveri,

vista l'ordinanza N. 1 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro e dell'Ufficio di guerra per i viveri, del 25 novembre 1941, concernente la produzione, la distribuzione e l'uso dei sali di rame e dei prodotti cuprici per la protezione delle piante, emana le seguenti istruzioni:

Art. 1. È vietato fornire o acquistare sali di rame e prodotti cuprici per l'agricoltura senza documenti di razionamento.

La presentazione dei documenti di razionamento è regolata da speciali istruzioni impartite dalla Sezione.

Art. 2. Le miscele contenenti meno del 2% di rame metallico, usate in orticoltura e giardinaggio, possono essere fornite od acquistate senza documenti di razionamento.

La fornitura, l'acquisto e l'uso delle polveri menzionate al primo capoverso, sono vietati per quanto concerne la viticoltura.

Art. 3. L'approvvigionamento con sali di rame e con prodotti cuprici destinati all'agricoltura, tra i vari stadi del commercio e tra produttore e venditore al minuto, è soggetto all'espressa autorizzazione della Sezione.

Art. 4. Le presenti istruzioni entrano in vigore il 1° dicembre 1941.

281. 29. 11. 41.

**Verfügung Nr. 12 B des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes
über die Verwendung der Vorräte an flüssigen Kraft- und Brennstoffen**

(Vom 25. November 1941)

Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt,

gestützt auf die Verfügung Nr. 9 B des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 9. Mai 1941 über die Landesversorgung mit flüssigen Kraft- und Brennstoffen und Mineralölen (Verwendung der Vorräte an Kraft- und Brennstoffen), verfügt:

Art. 1. Im Monat Dezember 1941 werden jedem Halter von Personenzug, Motorrädern oder Motorbooten, die mit einem roten Kennzeichen

«Fahrbewilligung» im Sinne der Verfügung Nr. 3 B des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes vom 22. April 1941 über die Einschränkung des Motorfahrzeugverkehrs versehen sind, sowie jedem Halter von Lieferwagen oder Motorlastwagen für jedes dieser Fahrzeuge aus seinen am 1. Mai 1941 vorhandenen gesperrten Vorräten freigegeben:

a) Im Motorfahrzeugverkehr:

Von den Haltern der mit einem roten Kennzeichen «Fahrbewilligung» versehenen Personenwagen (bis und mit 8 Sitzplätzen):

- 15 Liter Benzin pro Personenwagen mit einer Motorleistung (Steuer-PS) bis 7,5 PS;
- 20 Liter Benzin pro Personenwagen mit einer Motorleistung (Steuer-PS) von 7,51 bis 15,5 PS;
- 25 Liter Benzin pro Personenwagen mit einer Motorleistung (Steuer-PS) von 15,51 PS und mehr.

Von den Haltern der mit einem roten Kennzeichen «Fahrbewilligung» versehenen Motorräder mit oder ohne Seitenwagen:

- 5 Liter Benzin pro Motorrad mit einer Motorleistung (Steuer-PS) unter 2,0 PS;
- 10 Liter Benzin pro Motorrad mit einer Motorleistung (Steuer-PS) von 2,0 PS und mehr.

Von den Haltern von Lieferwagen (unter 1 t Nutzlast, die ausdrücklich als Lieferwagen im eidgenössischen oder kantonalen Fahrzeugausweis bezeichnet sind):

- 20 Liter Benzin pro Lieferwagen mit einer Motorleistung (Steuer-PS) bis 7,5 PS;
- 25 Liter Benzin pro Lieferwagen mit einer Motorleistung (Steuer-PS) von 7,51 bis 15,5 PS;
- 30 Liter Benzin pro Lieferwagen mit einer Motorleistung (Steuer-PS) von 15,51 PS und mehr.

Von den Haltern von Motorlastwagen (1 t und mehr Nutzlast) inklusive Wagen mit auswechselbarer Karosserie und Industrietraktoren:

- 50 Liter Benzin oder 40 Liter Dieselloil pro Motorlastwagen mit einer Motorleistung (Steuer-PS) bis 15,99 PS;
- 80 Liter Benzin oder 70 Liter Dieselloil pro Motorlastwagen mit einer Motorleistung (Steuer-PS) von 16,0 bis 20,99 PS;
- 105 Liter Benzin oder 95 Liter Dieselloil pro Motorlastwagen mit einer Motorleistung (Steuer-PS) von 21,0 bis 30,99 PS;
- 130 Liter Benzin oder 120 Liter Dieselloil pro Motorlastwagen mit einer Motorleistung (Steuer-PS) von 31,0 PS und mehr.

b) Im Motorbootverkehr:

Von den Haltern der mit einem roten Kennzeichen «Fahrbewilligung» versehenen Motorboote:

- 10 Liter Benzin oder Dieselloil pro Motorboot mit einer Motorleistung bis 10,0 PS;
- 15 Liter Benzin oder Dieselloil pro Motorboot mit einer Motorleistung von 10,01 bis 20,0 PS;
- 20 Liter Benzin oder Dieselloil pro Motorboot mit einer Motorleistung von 20,01 bis 30,0 PS;
- 25 Liter Benzin oder Dieselloil pro Motorboot mit einer Motorleistung von 30,01 PS und mehr.

Art. 2. Für mit Ersatztreibstoff oder mit elektrischer Energie angetriebene Motorfahrzeuge und Motorboote sind Entnahmen aus den Benzin- und Dieselloilvorräten nicht gestattet.

Art. 3. Die Bestimmungen der Verfügung Nr. 4 B des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes vom 12. Mai 1941 über die Verwendung der Vorräte an flüssigen Kraft- und Brennstoffen bleiben vorbehalten.

Art. 4. Die Sektion für Kraft und Wärme und die Kantone sind mit dem Vollzug dieser Verfügung beauftragt. 281. 29. 11. 41.

Ordonnance n° 12 B de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail sur l'emploi des stocks de carburants et combustibles liquides

(Du 25 novembre 1941)

L'Office de guerre pour l'industrie et le travail, vu l'ordonnance n° 9 B du département fédéral de l'économie publique du 9 mai 1941 sur l'approvisionnement du pays en carburants et combustibles liquides, ainsi qu'en huiles minérales (emploi des stocks de carburants et combustibles), arrête:

Article premier. Au mois de décembre 1941, les possesseurs des voitures de tourisme, motocyclettes et canots à moteur munis du signe distinctif rouge appelé «permission de circuler», prévu à l'ordonnance n° 3 B de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail du 22 avril 1941 concernant la restriction de la circulation des véhicules à moteur, ainsi que les possesseurs de voitures de livraison et de camions, sont autorisés à prélever de leurs stocks bloqués, tels qu'ils étaient constitués au 1^{er} mai 1941, pour chacun des dits véhicules ou canots:

a) Véhicules à moteur.

Voitures de tourisme (de 8 places assises au plus) munies du signe distinctif rouge appelé «permission de circuler»:

- 15 litres de benzine par voiture d'une puissance de 7,5 CV impôt au maximum;
- 20 litres de benzine par voiture d'une puissance de 7,51 à 15,5 CV impôt;
- 25 litres de benzine par voiture d'une puissance de 15,51 CV impôt ou plus.

Motocyclettes (avec ou sans sidecar) munies du signe distinctif rouge appelé «permission de circuler»:

- 5 litres de benzine par motocyclette d'une puissance de moins de 2,0 CV impôt;
- 10 litres de benzine par motocyclette d'une puissance de 2,0 CV impôt ou plus.

Voitures de livraison (d'une charge utile de moins d'une tonne, désignées expressément comme voitures de livraison dans le permis fédéral ou cantonal de circuler):

- 20 litres de benzine par voiture d'une puissance de 7,5 CV impôt au maximum;
- 25 litres de benzine par voiture d'une puissance de 7,51 à 15,5 CV impôt;
- 30 litres de benzine par voiture d'une puissance de 15,51 CV impôt ou plus.

Camions (d'une charge utile d'une tonne ou plus), y compris les voitures à carrosserie transformable et les tracteurs industriels:

- 50 litres de benzine ou 40 litres d'huile Diesel par camion d'une puissance de 15,99 CV impôt au maximum;
- 80 litres de benzine ou 70 litres d'huile Diesel par camion d'une puissance de 16,0 à 20,99 CV impôt;
- 105 litres de benzine ou 95 litres d'huile Diesel par camion d'une puissance de 21,0 à 30,99 CV impôt;
- 130 litres de benzine ou 120 litres d'huile Diesel par camion d'une puissance de 31,0 CV impôt ou plus.

b) Canots à moteur munis du signe distinctif rouge appelé «permission de circuler»:

- 10 litres de benzine ou d'huile Diesel par canot d'une puissance de 10,0 CV impôt au maximum;
- 15 litres de benzine ou d'huile Diesel par canot d'une puissance de 10,01 à 20,0 CV impôt;
- 20 litres de benzine ou d'huile Diesel par canot d'une puissance de 20,01 à 30,0 CV impôt;
- 25 litres de benzine ou d'huile Diesel par canot d'une puissance de 30,01 CV impôt ou plus.

Art. 2. Il est interdit de toucher aux stocks de benzine et d'huile Diesel pour les véhicules et canots à moteur actionnés au moyen d'un carburant de remplacement ou de l'énergie électrique.

Art. 3. Sont réservées les dispositions de l'ordonnance n° 4 B de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail du 12 mai 1941 sur l'emploi des stocks de carburants et combustibles liquides.

Art. 4. La section de la production d'énergie et de chaleur et les cantons sont chargés d'assurer l'exécution de la présente ordonnance. 281. 29. 11. 41.

Ordinanza N. 12 B dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente l'uso delle scorte di carburanti e combustibili liquidi

(Del 25 novembre 1941)

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, vista l'ordinanza N. 9 B del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 9 maggio 1941 su l'approvvigionamento del paese con carburanti e combustibili liquidi, come pure con oli minerali (uso delle scorte di carburanti e combustibili), ordina:

Art. 1. Nel mese di dicembre 1941, i proprietari di autoveicoli, motociclette o motoscafi muniti, conformemente all'ordinanza N. 3 B dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro del 22 aprile 1941 concernente la limitazione della circolazione degli autoveicoli, del contrassegno speciale di color rosso (permesso di circolazione), come pure i detentori di furgoncini e autocarri potranno prelevare, per ciascuno di questi veicoli, dalle loro scorte bloccate, quali erano costituite al 1° maggio 1941, le seguenti quantità di carburanti:

a) Per veicoli a motore:

Autovetture (fino e compreso 8 posti a sedere) munite del contrassegno rosso «Permesso di circolazione»:

- 15 litri di benzina per autovettura con una potenzialità massima di 7,5 CV tassati;
- 20 litri di benzina per autovettura con una potenzialità da 7,51 a 15,5 CV tassati;
- 25 litri di benzina per autovettura con una potenzialità di 15,51 CV tassati e oltre.

Motociclette (con o senza carrozzino laterale), munite del contrassegno «Permesso di circolazione»:

- 5 litri di benzina per motocicletta con una potenzialità inferiore a 2,0 CV tassati;
- 10 litri di benzina per motocicletta con una potenzialità di 2,0 CV tassati e oltre.

Furgoncini (con un carico utile inferiore ad una tonnellata, che sono espressamente designati come furgoncini nella licenza di circolazione federale o cantonale):

- 20 litri di benzina per furgoncino con una potenzialità fino a 7,5 CV tassati;
- 25 litri di benzina per furgoncino con una potenzialità da 7,51 a 15,5 CV tassati;
- 30 litri di benzina per furgoncino con una potenzialità di 15,51 CV tassati e oltre.

Autocarri (con un carico utile di una tonnellata e oltre), compresi gli autocarri con carrozzeria trasformabile e i trattori industriali:

- 50 litri di benzina o 40 litri di olio Diesel per autocarro o veicolo assimilato con una potenzialità massima di 15,99 CV tassati;
- 80 litri di benzina o 70 litri di olio Diesel per autocarro o veicolo assimilato con una potenzialità da 16,0 a 20,99 CV tassati;
- 105 litri di benzina o 95 litri di olio Diesel per autocarro o veicolo assimilato con una potenzialità da 21,0 fino a 30,99 CV tassati;
- 130 litri di benzina o 120 litri di olio Diesel per autocarro o veicolo assimilato con una potenzialità di 31,0 CV tassati e oltre.

b) Motoscafi, muniti del contrassegno rosso «Permesso di circolazione»:

- 10 litri di benzina o di olio Diesel per motoscafo con una potenzialità fino a 10,0 CV tassati;
- 15 litri di benzina o di olio Diesel per motoscafo con una potenzialità da 10,01 a 20,0 CV tassati;
- 20 litri di benzina o di olio Diesel per motoscafo con una potenzialità da 20,01 a 30,0 CV tassati;
- 25 litri di benzina o di olio Diesel per motoscafo con una potenzialità di 30,01 CV tassati e oltre.

Art. 2. Per i veicoli a motore ed i motoscafi azionati con carburanti succedanei o con energia elettrica non è permesso prelevare dalle scorte di benzina o d'olio Diesel.

Art. 3. Restano riservate le disposizioni dell'ordinanza N. 4 B dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro del 12 maggio 1941 concernente l'uso delle scorte dei carburanti e combustibili liquidi.

Art. 4. La Sezione della produzione di energia e calore ed i cantoni sono incaricati di assicurare l'esecuzione della presente ordinanza. 281. 29. 11. 41.

**Weisung Nr. 8 der Sektion für Schuhe, Leder und Kautschuk
des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes
über Bestandesaufnahme und Bezugssperre für Schuhwaren aller Art**

(Vom 1. Dezember 1941)

Die Sektion für Schuhe, Leder und Kautschuk, gestützt auf Art. 10 der Verfügung Nr. 5 L des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes vom 24. April 1941 betreffend Schuhrationierung (Abgabe und Bezug von rationierten Schuhwaren), verfügt:

I. Bestandesaufnahme. Art. 1. Personen und Firmen des Detailhandels sowie Grossisten und Fabrikanten, die über rationierte oder nicht rationierte Schuhwaren verfügen, sind verpflichtet, mit Stichtag 1. Januar 1942 eine Bestandesaufnahme durchzuführen.

Das Ergebnis der Bestandesaufnahme ist der eidgenössischen Schuhkontrollstelle, Walchestr. 25, Zürich, auf den von der Sektion für Schuhe, Leder und Kautschuk herausgegebenen Formularen bis spätestens den 8. Januar 1942 zu melden.

II. Bezugssperre. Art. 2. Vom 1. Januar 1942, 00 Uhr, bis 5. Januar 1942, 24 Uhr, sind Abgabe und Bezug von Schuhwaren aller Art (rationiert oder nicht rationiert) zwischen Konsumenten und Händlern untersagt. Dasselbe gilt für Detaillieferungen von Grossisten und Fabrikanten.

Detailgeschäfte, die nur Schuhwaren verkaufen, sowie Schuhwarenabteilungen von Warenhäusern sind während des in Absatz 1 genannten Zeitraumes gänzlich zu schliessen. Bei Gemischtwarengeschäften ist nur der Verkauf von Schuhwaren während dieser Zeit gesperrt.

Während der Bezugssperre ist auch jeder Warenumtausch verboten.

Art. 3. Vom 28. Dezember 1941, 00 Uhr, bis 5. Januar 1942, 24 Uhr, sind Abgabe und Bezug von rationierten und nicht rationierten Schuhwaren zwischen Händlern einerseits und Grossisten oder Fabrikanten andererseits untersagt (Engroslieferungen).

Schuhwaren, die vor dem 28. Dezember 1941, 00 Uhr, versandt wurden, sind vom Empfänger entgegenzunehmen und in seine Bestandesaufnahme einzubeziehen.

III. Strafbestimmungen. Art. 4. Wer den Bestimmungen dieser Weisung sowie den gestützt darauf erlassenen Weisungen der eidgenössischen Schuhkontrollstelle und der zuständigen kantonalen Behörden zuwiderhandelt, wird gemäss Art. 3, 5 und 6 des Bundesratsbeschlusses vom 25. Juni 1940 über die Sicherstellung der Versorgung von Volk und Heer mit technischen Rohstoffen, Halb- und Fertigfabrikaten bestraft.

Der Ausschluss von der Weiterbelieferung mit Rohstoffen, Halb- und Fertigfabrikaten gemäss Art. 4 des vorerwähnten Bundesratsbeschlusses sowie die vorsorgliche Schliessung von Geschäften, Fabrikationsunternehmen und andern Betrieben nach dem Bundesratsbeschluss vom 12. November 1940 bleiben vorbehalten.

IV. Inkrafttreten und Vollzug. Art. 5. Diese Weisung tritt am 1. Dezember 1941 in Kraft.

Die zuständigen kantonalen Behörden haben die Befolgung der Vorschriften dieser Weisung zu überwachen.

Die eidgenössische Schuhkontrollstelle wird mit dem Vollzug beauftragt.
281. 29. 11. 41.

**Instructions n° 8 de la Section de la chaussure, du cuir et du caoutchouc
de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail
concernant l'inventaire des stocks de chaussures de tout genre, ainsi
que l'interdiction de livrer et d'acquérir des chaussures**

(Du 1^{er} décembre 1941)

La Section de la chaussure, du cuir et du caoutchouc, vu l'article 10 de l'ordonnance n° 5 L de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail du 24 avril 1941 concernant le rationnement des chaussures (livraison et acquisition de chaussures rationnées), arrête:

I. Inventaire. Article premier. Les commerçants en détail, les commerçants en gros et les fabricants qui possèdent des stocks de chaussures, rationnées ou non rationnées, sont tenus d'en dresser l'inventaire à la date du 1^{er} janvier 1942.

Ils donneront, le 8 janvier 1942 au plus tard, sur la formule établie par la section de la chaussure, du cuir et du caoutchouc, communication du résultat de leur inventaire au Service fédéral du contrôle des chaussures, Walchestr. 25, à Zurich.

II. Interdiction des livraisons et des acquisitions. Art. 2. Sont interdites, du 1^{er} janvier 1942, à 00 h., au 5 janvier 1942, à 24 h., la livraison par les commerçants en détail, et l'acquisition par les consommateurs, de chaussures de tout genre, rationnées ou non rationnées. Cette interdiction frappe aussi les livraisons au détail des commerçants en gros et des fabricants.

Les commerces de détail qui ne vendent que des chaussures, ainsi que les rayons de chaussures des grands magasins, doivent rester entièrement fermés à la vente pendant le laps de temps déterminé à l'alinéa précédent. Dans les autres magasins non spécialisés, seule la vente des chaussures sera suspendue pendant ce temps.

En outre, il ne sera procédé à aucun échange de marchandises pendant la durée de l'interdiction.

Art. 3. Sont interdites, du 28 décembre 1941, à 00 h., au 5 janvier 1942, à 24 h., la livraison par les commerçants en gros et les fabricants, ainsi que l'acquisition par les commerçants en détail, de chaussures de tout genre, rationnées ou non rationnées (livraisons en gros).

Les chaussures qui auront été expédiées avant le 28 décembre 1941, à 00 h., seront reçues par le destinataire et comprises dans son inventaire.

III. Dispositions pénales. Art. 4. Celui qui contrevient aux présentes instructions, ou aux instructions édictées sur cette base par le Service fédéral du contrôle des chaussures ou les autorités cantonales compétentes, sera passible des sanctions prévues aux articles 3, 5 et 6 de l'arrêté du Conseil fédéral du 25 juin 1940 tendant à assurer l'approvisionnement de la population et de l'armée en matières premières pour l'industrie et en produits mi-fabriqués et finis.

Sont réservées, selon l'article 4 dudit arrêté, l'exclusion du contrevenant de toute participation à des livraisons ultérieures de matières premières, de produits mi-fabriqués et finis, ainsi que, selon l'arrêté du Conseil fédéral du 12 novembre 1940, la fermeture préventive de ses locaux de vente et d'ateliers, entreprises de fabrication et autres exploitations.

IV. Entrée en vigueur et exécution. Art. 5. Ces instructions entrent en vigueur le 1^{er} décembre 1941. Les autorités cantonales compétentes surveilleront l'observation des présentes instructions.

Le Service fédéral du contrôle des chaussurés en assurera l'exécution.
281. 29. 11. 41.

**Istruzioni n° 8 della Sezione della calzatura, del cuoio e del caucciù
dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro
concernenti l'inventario delle scorte di calzature d'ogni genere, come
pure il divieto di fornire ed acquistare calzature**

(Del 1° dicembre 1941)

La Sezione della calzatura, del cuoio e del caucciù, visto l'art. 10 dell'ordinanza N. 5 L dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro del 24 aprile 1941 concernente il razionamento delle calzature (Consegna ed acquisto di calzature razionate), dispone:

I. Inventario. Art. 1. I negozianti al minuto, i grossisti e i fabbricanti che dispongono di scorte di calzature, razionate o no, sono tenuti ad eseguire l'inventario il 1° gennaio 1942.

Essi comunicheranno il risultato del loro inventario, entro l'8 gennaio 1942 al più tardi, al Servizio federale di controllo delle calzature, Walchestr. 25, in Zurigo, servendosi del modulo allestito dalla Sezione della calzatura, del cuoio e del caucciù.

II. Divieto di fornitura e d'acquisto. Art. 2. Sono vietati, dal 1° gennaio 1942, alle ore 00, al 5 gennaio 1942, alle ore 24, la fornitura da parte dei negozianti al minuto, e l'acquisto da parte dei consumatori, di calzature di ogni genere, razionate o non razionate. Cadono parimente sotto questo divieto le forniture al minuto dei grossisti e dei fabbricanti.

I negozi al minuto che vendono solo calzature, come pure i riparti di calzature dei grandi bazar, dovranno essere completamente chiusi durante il periodo di tempo menzionato al primo capoverso. Negli altri negozi non specializzati dovrà essere sospesa, durante questo periodo, soltanto la vendita delle calzature.

Durante il divieto è parimente vietato qualsiasi cambio di merci.

Art. 3. Sono vietati, dal 28 dicembre 1941, alle ore 00, al 5 gennaio 1942, alle ore 24, la fornitura da parte dei grossisti e dei fabbricanti e l'acquisto da parte dei negozianti, di calzature di ogni genere, razionate o no (forniture all'ingrosso).

Le calzature spedite prima del 28 dicembre 1941, alle ore 00, dovranno essere accettate dal destinatario, che dovrà farle figurare nel suo inventario.

III. Disposizioni penali. Art. 4. Chiunque contravviene alle presenti istruzioni, o alle istruzioni emanate in virtù di esse, dal Servizio federale di controllo delle calzature e dalle autorità cantonali competenti sarà punito conformemente agli articoli 3, 5 e 6 del decreto del Consiglio federale del 25 giugno 1940 inteso ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime per l'industria, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati.

Resta riservata l'esclusione da qualsiasi ulteriore fornitura di materie prime, di prodotti semifabbricati e di prodotti fabbricati conformemente all'art. 4 del precitato decreto del Consiglio federale, come pure la chiusura, a titolo precauzionale, di locali di vendita, di fabbricazione e di altre aziende, conformemente al decreto del Consiglio federale del 12 novembre 1940.

IV. Esecuzione. Art. 5. Queste istruzioni entrano in vigore il 1° dicembre 1941. Le autorità cantonali competenti sono tenute a sorvegliare l'osservanza delle presenti istruzioni.

Il Servizio federale di controllo delle calzature ne assicurerà l'esecuzione.
281. 29. 11. 41.

Anmeldung

der in Kolumbien blockierten schweizerischen kommerziellen Forderungen

Die in der Schweiz domizilierten natürlichen und juristischen Personen werden ersucht, der Schweizerischen Verrechnungsstelle in Zürich ihre kommerziellen Forderungen auf Kolumbien, deren Gegenwert im Zeitpunkt der Anmeldung noch nicht oder nur teilweise nach der Schweiz transferiert worden ist, bis spätestens den 31. Dezember 1941 bekanntzugeben.

Unter die Erhebung fallen Forderungen, herrührend aus:

1. Lieferungen von Waren schweizerischen Ursprungs;
2. Lieferungen von Waren drittländischen Ursprungs;
3. Dienstleistungen und Nebenkosten im Warenverkehr (z. B. Kommissionen, Provisionen, Löhne, Saläre, Pensionen für Vertreter, Angestellte und Arbeiter, Transportspesen, Zölle, Gebühren usw.);
4. Regiespesen, d. h. administrative Generalunkosten, die sich für schweizerische Firmen aus dem Betrieb eigener Unternehmen in Kolumbien ergeben; durch schweizerische Firmen aus in Kolumbien abgewickelten Geschäftstransaktionen realisierte Gewinne;
5. schweizerische Leistungen auf dem Gebiet des geistigen Eigentums (Lizenzen, Urheber- und Autorenrechte usw.).

Für jede einzelne zur Anmeldung gelangende Forderung ist der Schweizerischen Verrechnungsstelle eine separate Forderungsanmeldung (Formular Nr. 10013) nach vorgedrucktem Formular (vierfach) zuzustellen. Können einzelne auf dem Anmeldeformular verlangte Angaben nicht gemacht werden, ist dies speziell unter der Rubrik «Bemerkungen» anzugeben. Der Anmeldung sind folgende Dokumente beizulegen:

1. eine von der zuständigen Handelskammer beglaubigte Fakturenkopie für die Forderungen über Waren schweizerischen oder drittländischen Ursprungs, die von in der Schweiz domizilierten Firmen in Kolumbien eingeführt wurden;
2. entsprechende Originalbelege für Forderungen, die herrühren aus Dienstleistungen, Nebenkosten im Warenverkehr, Regiespesen, dem Gebiet des geistigen Eigentums usw.

Forderungen, herrührend aus Lieferungen auf Konsignationslager, sind der Schweizerischen Verrechnungsstelle separat anzumelden.

Die für die Anmeldung bei der Schweizerischen Verrechnungsstelle erforderlichen Formulare können bei dieser sowie bei den Sitzen, Zweiganstalten und Agenturen der Schweizerischen Nationalbank ab 1. Dezember 1941 kostenlos bezogen werden. Mit der Anmeldung der Forderung erwirbt der Gläubiger selbstverständlich weder eine Sicherung oder Garantie für den tatsächlichen Eingang seiner Forderung noch für deren Transfer.

Firmen, die es unterlassen sollten, der gegenwärtigen Aufforderung Folge zu leisten, haben in bezug auf die nicht oder nicht in gewünschter Weise angemeldeten Forderungen zu gewärtigen, daß ihnen bei einer künftigen Regelung betreffend der blockierten Guthaben in Kolumbien Nachteile erwachsen.
281. 29. 11. 41.

Déclaration des créances commerciales suisses bloquées en Colombie

Les personnes physiques et morales domiciliées en Suisse sont priées de faire connaître à l'Office suisse de compensation à Zurich, jusqu'au 31 décembre 1941 au plus tard, leurs créances commerciales en Colombie, dont la contre-valeur n'a pas encore été, ou seulement partiellement, transférée en Suisse au moment de la déclaration.

Font l'objet de l'enquête les créances découlant de:

1. livraisons de marchandises d'origine suisse;
2. livraisons de marchandises d'origine étrangère;
3. prestations de services et frais accessoires dans le trafic des marchandises (tels que commissions, provisions, traitements, salaires, pensions à des représentants, employés et ouvriers, frais de transport, droits de douane, taxes, etc.);
4. frais de régie, c'est-à-dire frais généraux d'administration de maisons suisses pour l'exploitation des entreprises qu'elles possèdent en Colombie; bénéfices résultant de transactions commerciales en Colombie réalisés par des maisons suisses;
5. prestations suisses relevant du domaine de la propriété intellectuelle (licences, droits d'invention et d'auteurs, etc.).

Les intéressés remettront à l'Office suisse de compensation à Zurich une déclaration de créance séparée (formul. n° 10013, en quadruple exempl.)

par créance à déclarer. Une remarque spéciale devra être faite sous la rubrique « Observations » pour la ou les indications qui ne pourraient être fournies dans la formule de déclaration. Les documents suivants accompagneront la déclaration de créance:

1. une copie de facture légalisée par la chambre de commerce compétente, lorsqu'il s'agit de marchandises d'origine suisse ou étrangère importée en Colombie par des maisons domiciliées en Suisse;
2. documents en original pour les créances découlant de prestations de services, de frais accessoires dans le trafic des marchandises, de frais de régie, du domaine de la propriété intellectuelle, etc.

Les créances découlant de livraisons en consignation seront déclarées séparément.

Les formulaires de déclaration peuvent être obtenus gratuitement dès le 1^{er} décembre 1941 à l'Office suisse de compensation, Börsenstrasse 26, Zurich, de même qu'aux sièges, succursales et agences de la Banque nationale suisse. Le créancier, en annonçant sa créance, n'acquiesce évidemment ni certitude ni garantie quant à sa rentrée effective et à son transfert.

Les créanciers qui omettraient de donner suite à la présente invitation, doivent s'attendre à voir, lors d'un arrangement futur relatif aux avoirs bloqués en Colombie, leurs droits préjudiciés en ce qui concerne les créances qui n'auraient pas été annoncées à l'Office suisse de compensation ou ne l'auraient pas été de la façon prescrite.

281. 29. 11. 41.

Höhere Dampfleistungen!

Keunen Sie die wirklichen Resultate (Wirkungsgrad und Nutzeffekt) Ihres Feuerungsbetriebes? Die eingehende Prüfung dieser Frage wird sich bestimmt lohnen. Durch gründliche Schulung Ihres Heizpersonals — auch im Hinblick auf die rationelle Verfeuerung der verfügbaren Brennstoffe — können bedeutende Leistungsverbesserungen herbeigeführt werden. Praktische Heizkurse für wirtschaftliche Feuerführung erteilen an Ihrer eigenen Feuerungsanlage die praktisch erfahrenen Fachleute der Heiztechnischen Abteilung der Spetzmann Kohlen-Import AG. Basel, Markthalle

Bekanntmachung an die Aktionäre der Metallwarenfabrik Zug betreffend Rückzahlung von Fr. 100.— per Aktie

Nachdem der Beschluss der Generalversammlung vom 20. September 1941 über die Rückzahlung von Fr. 100 per Aktie in Rechtskraft erwachsen ist, werden hiernüt die Inhaber von Aktien der Metallwarenfabrik Zug eingeladen, ihre Aktientitel bis zum 15. Dezember 1941 bei der

Zuger Kantonalbank, Zug;
Schweizerischen Kreditanstalt in Zug und Zürich;
Zürcher Kantonalbank, Zürich,
und am Sitz der Gesellschaft in Zug

einzu liefern zwecks Stempelaufrück auf dem alten Aktientitel.

Ab 1. Januar 1942 werden an der Börse nur noch die abgestempelten Aktien kotiert sein. P 2819

Zug, den 29. November 1941.

Metallwarenfabrik Zug
Der Verwaltungsrat.

Rimborso

del

prestito 4½ % della Confederazione Svizzera del 1930 al 1° marzo 1942

In conformità dell'art. 3 delle condizioni del prestito 4½ % della Confederazione Svizzera del 1930, il Consiglio federale, nella sua seduta del 21 novembre 1941 ha deciso di disdire per il rimborso al 1° marzo 1942 le obbligazioni, rispettivamente i crediti iscritti, del prestito 4½ % della Confederazione Svizzera del 1930.

Detto obbligazioni saranno rimborsate presso le casse della Banca nazionale Svizzera e quelle degli istituti facenti parte del Cartello delle banche svizzere e dell'Unione delle banche cantonali svizzere.

I crediti iscritti saranno rimborsati dalla Banca nazionale in Berna.

Dopo il 1° marzo 1942, il prestito in questione non frutterà più interesse. P 2784

Berna, 25 novembre 1941.

Il Dipartimento federale delle finanze e delle dogane:
Wetter.

*Registrieren
Wechsel
rechtzeitig
vorbereiten*

Alles Nötige bei



Drucksache Nr. 1012
verlangen

On cherche à acheter
**Machines à imprimer
les prix**

sur étiquettes volantes et sur rouleaux. Adresser offres sous chiffre B. 24/65 x à Publietas Genève. P 2810

Inserate haben im
Schweiz. Handelsamtshatt
besten Erfolg.

Alljährlich für 200 Millionen Franken Verlustscheine

werden in der Schweiz den Gläubigern ausgestellt. Zehn-tausende von Verlustscheinen liegen im Land herum und ver-gilben in Schubladen und Dos-siers.

Wir wollen nun vorerst diese Verlustscheine kontrollieren und hierauf, nach einem Fünf-jahresplan, eine Verlustschein-Verwertungs-Aktion durchfüh-ren, um dem Gläubiger zu retten, was - unter loyaler Berücksich-tigung der schuldnischen Ver-hältnisse - zu retten ist. Verlustschein-Gläubiger, erfra-gen Sie unsere Vorschläge.

Credita
Küssnacht
Kt. Schwyz

P 2792

Junger Kaufmann

21 Jahre in ungekündeter Stellung, Matur, Hoch-schulbildung, Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift, suchst dich zu verändern. Eventuelle Beteiligung an gesundem, ausaufähigem Ge-schäft, Fabrikation oder Bank, mit ansehn. Summe. Unverbrüchliche Diskretion wird zugesichert und erwartet. Offerten unter Chiffre B 55469 Q an Publietas Basel. P 2813

Custos Aktiengesellschaft, Glarus

Einladung zur ausserordentlichen Generalversammlung

Dienstag, den 9. Dezember 1941, 18 Uhr 30, Parkstrasse 25, Baden.

TRAKTANDUM:

Genehmigung des Berichtes und der Abrechnung über die Liquidation der Gesellschaft. P 2826

Glarus, den 26. November 1941.

Die Liquidatoren.

Aktienbrauerei Basel

Einladung zur 58. ordentlichen Generalversammlung

Donnerstag, den 11. Dezember 1941, 17 Uhr präzis, im Restaurant Drel Könige, Kleinhühneranlage 39, Basel.

TRAKTANDEN:

1. Jahresrechnung, Jahresbericht und Bericht der Kontrollstelle.
2. Decharge an den Verwaltungsrat.
3. Feststellung der Dividende.
4. Verwaltungsratswahlen.
5. Wahl der Kontrollstelle.

Eintrittskarten sind gegen genügenden Ausweis über den Aktienbesitz zu beziehen im Bureau der Gesellschaft, bei den HH. Ehinger & Co. und beim Schweizerischen Bankverein vom 1. bis 10. Dezember 1941.

Vom 1. Dezember 1941 an liegen Rechnungsabschluss und Revisoren-bericht im Bureau der Gesellschaft zur Einsicht der Aktionäre auf.

Basel, den 29. November 1941.

P 2800

Der Verwaltungsrat.

NEUHEITEN IN DER VERPACKUNGSBRANCHE

HARTPACKUNGEN



als Ersatz für Blechpackungen

Diese beiden Typen haben sich bereits vorzüglich bewährt. Sie werden mittels Automaten hergestellt und sind im Preis vorteilhaft. Wir liefern diese Hartpackungen ein- und mehrfarbig bedruckt, immer in der bekannten



- Qualität

Interessenten beraten wir unverbindlich

Verpackungen für sämtliche Industrien

Faltschachteln, Schleberetuis, Geschenckpackungen, Pralinés-, Stumpen- und Zigaretten-Schachteln

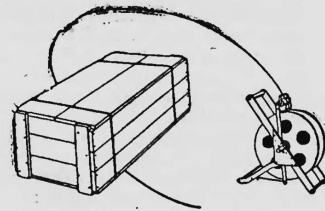
Ladentisch-Schachteln, Stumme Verkäufer

Lithographie & Cartonnage AG., Zürich

Neue

Kisten-umreifung

mit patentiertem



OVAL-STAHLDRAHT

Solider und billiger als jede Stahlbandumreifung

Diverse Modelle für Kistengewichte bis 600 kg

Spezialmodell zum Umschnüren von Paketen mit Spezialdraht als Bindfadenersatz

Ovalstahldraht in Rollen

Keine Verschlussbüchsen

Materialersparnisse

Prompte Lieferungen

Unverbindliche Probestellung

H. Brenneisen & Cie., Basel

Reinacherstrasse 255

Telephon 25963

I. Cachierte Karton-Dosen

für Nahrungsmittel-Trockenprodukte und Konfitüren.
Luft-, wasser-, lichtundurchlässig.

II. Imprägnierte Karton-Dosen

für technische Fette und Seifen.

III. Kesseli, 2-5 Liter

für Nahrungsmittel, Trockenprodukte und chemisch-technische Produkte.

Zeiler Packungen AG. Lenzburg

Einwickelpapiere für die

Festzeit

verleihen Ihren Verkaufspaketen
eine stimmungsvolle, festliche Note

Verlangen Sie bitte rechtzeitig unsere reichhaltige Kollektion, damit Sie noch von der grossen Auswahl aus unserem kompletten Sortiment profitieren können.

KAISER & Co. BERN

Marktgasse 39-41

Telephon 2222

Oskar Steffen & Co.

Die Spezialisten für Festpackungen

Wolhusen/Luzern

Fabrik für Verarbeitung von Papier
und Karton

Telephon: 65007



gegr. 1860

81 Jahre Erfahrung bieten Ihnen die grösste Garantie!



L'INDUSTRIELLE S.A. FRIBOURG

Fondée en 1887 Gegründet

Telephon 118

Packungen aus Karton

In einfacher bis feinsten Ausführung für jede Industrie